

BELICE

Antecedentes históricos¹

Belice es la nación más joven de los países latinoamericanos y centroamericanos. En 1821, al independizarse los países latinoamericanos de España, se estableció que las fronteras entre las nuevas repúblicas permanecerían tal como estaban divididas durante la administración colonial española. Guatemala reclamaba que Belice era parte del territorio español y los británicos afirmaban que ellos tenían el control de ese territorio antes de 1821 y que, por ello, esa regla no aplicaba a Belice. En el centro de la disputa guatemalteca, se encontraba el Tratado Anglo-Guatemalteco de 1859. Desde el punto de vista de los ingleses, el tratado definía los límites de una superficie que ya estaba bajo su control; pero desde el punto de vista guatemalteco, implicaba una cesión de tierras. Para que el tratado tuviera efecto, Gran Bretaña tenía que ayudar a construir una carretera que comunicara Guatemala con la costa atlántica, pero como nunca lo hizo, Guatemala consideraba que el tratado quedaba sin efecto. En 1945, en una nueva constitución, Guatemala declara a Belice como parte del territorio guatemalteco y amenaza con invadir el país; lo hizo también en 1972, 1975 y 1977. En cada una de esas ocasiones, la presencia militar británica lo impidió (*A History of Belice* 108).

El país obtiene su independencia respecto a la Gran Bretaña en 1981, y hasta el presente forma parte de la Mancomunidad Británica. El proceso viene gestándose desde la década de los cincuenta. En 1950 se funda el Partido del Pueblo Unido (PUP), dirigido por George Price, un hombre formado por jesuitas americanos del St. John's College en Belice, hijo de un creole blanco y de madre mestiza (Macpherson 329). El PUP, inicialmente, surge en 1949 como Comité Popular de protesta contra las arbitrariedades de la administración colonial y en 1950 se constituye como

1 Una primera versión de este apartado se presentó en Meza Márquez, Consuelo. *Narradoras centroamericanas contemporáneas. Identidad y crítica socioliteraria feminista* (2007), pp. 204-208.

partido. El PUP, en alianza con la General Worker's Union (GWU), se enfrentó a la administración colonial, su proyecto de nación no era anticapitalista y favorecía la inversión externa norteamericana, preferentemente, y la británica (Macpherson 195). El partido se impone de manera abrumadora en la primera elección en la que participa. En 1954 se establece el sufragio universal y se realiza la elección directa de una mayoría de representantes en el legislativo. En 1961 se adopta un sistema de gobierno ministerial y en 1964 el país conquista la autonomía interna, con lo que George Price pasa a ser primer ministro. El 1 de junio de 1973 se cambia el nombre del país de Honduras Británica a Belice.

El 11 de marzo de 1981 son firmadas en Londres las llamadas Bases de Entendimiento por el ministro de estado para Asuntos Exteriores de la Mancomunidad Británica, el ministro de Relaciones Exteriores de Guatemala, y George Price, primer ministro de Belice. El gobierno de Guatemala difundió ampliamente dichas bases y explicó que se trataba de un pacto de *contrabando* que necesitaba complementarse con los tratados correspondientes, los cuales deberían aprobarse constitucionalmente, así como reformar la constitución en la parte concerniente a Belice; mientras ello no ocurriera y no se firmaran los tratados, Guatemala no renunciaría a ninguno de sus derechos. Dicho pacto era el único medio de solucionar la disputa que, de persistir, mantendría un foco de inseguridad e intranquilidad en la región; y de producirse la independencia unilateral de Belice, se denunciaría la ilegitimidad del acto. Las Bases, dieciséis en total, son las siguientes:

- 1) Guatemala y el Reino Unido reconocen al Estado independiente de Belice como parte integrante de Centroamérica y respetan su soberanía e integridad territorial, de conformidad con sus fronteras existentes, sujeto, en el caso de Guatemala, a la conclusión de los tratados necesarios para dar vigencia a las Bases.
- 2) Se le reconocen a Guatemala las aguas territoriales que le asegurarán acceso permanente y sin impedimento a la alta mar, así como derechos sobre el lecho marino subyacente.

- 3) Guatemala tiene el uso y disfrute de los Cayos de Ranguana y Zapotillo, así como derechos en aquellas áreas del mar adyacentes a los Cayos, según convenga.
- 4) Guatemala tiene el derecho de instalaciones de puerto libre en la ciudad de Belice y en Punta Gorda.
- 5) Se mejorará la carretera entre la ciudad de Belice y la frontera guatemalteca.
- 6) Se completará una carretera entre Guatemala y Belice.
- 7) En áreas por convenirse, se llegará a un acuerdo para propósitos relativos al control de la contaminación, la navegación y la pesca.
- 8) Se convendrán áreas del lecho marino y de la plataforma continental para la exploración y explotación conjunta de minerales e hidrocarburos.
- 9) Guatemala y Belice convendrán acerca de ciertos proyectos de desarrollo en beneficio mutuo.
- 10) Belice tendrá derecho a cualesquiera servicios de puerto libre en Guatemala, correspondientes a servicios semejantes concedidos a Guatemala.
- 11) Guatemala y Belice suscribirán un tratado de cooperación para asuntos de seguridad mutua.
- 12) Salvo lo previsto, nada será en perjuicio de derechos o intereses de Belice o del pueblo beliceño.
- 13) Guatemala y el Reino Unido celebrarán acuerdos para restablecer sus relaciones.
- 14) Guatemala y el Reino Unido emprenderán acciones para el ingreso de Belice a las Naciones Unidas, la Organización de Estados Americanos, las organizaciones centroamericanas y otras organizaciones internacionales.
- 15) Se establecerá una Comisión Conjunta de Guatemala, el Reino Unido y Belice para preparar el tratado o los tratados correspondientes.
- 16) Consecuentemente, la controversia entre Guatemala y el Reino Unido sobre el territorio de Belice queda honorable y finalmente terminada (*Historia General de Guatemala*; Meza 206-208).

No se firma ningún tratado en relación con estas Bases de Entendimiento y el 21 de septiembre de 1981 se declara la independencia de Belice respecto a la Gran Bretaña. El nuevo país queda dentro de la Mancomunidad Británica y se previene a Guatemala de no usar amenazas o la fuerza para impedir la independencia e integridad territorial de su nuevo vecino y se autoriza a Gran Bretaña para continuar ocupando militarmente el territorio beliceño, a manera de protección contra cualquier amenaza de invasión de Guatemala. El único recurso que le quedó a este país fue protestar enérgicamente por la decisión y negarse a reconocer la independencia de Belice. Guatemala había declarado que, si la independencia se diera antes de solucionarse la controversia territorial, se estaría violando el artículo 33 de la Carta de las Naciones Unidas, relativo a los procedimientos para resolver los conflictos internacionales que pueden poner en riesgo la paz internacional. Es hasta 1991 que el gobierno guatemalteco reconoce oficialmente la soberanía y autodeterminación de Belice. Como contrapartida, Belice concede a Guatemala el libre acceso al Golfo de Honduras (*Historia general de Guatemala* 1999, Meza 208); sin embargo, el conflicto territorial queda sin resolverse hasta el presente.

El rechazo a esta agenda de discusión por parte del pueblo beliceño y de los grupos políticos de la oposición da lugar a manifestaciones de protesta y motines que tienen como resultado cuatro muertes, muchos heridos y daño a propiedades de los líderes del PUP y sus familias; incluso es quemada una oficina gubernamental. El gobierno establece el estado de emergencia y la independencia se declara seis meses después.

El 21 de septiembre de 1981, con la declaración de la independencia, George Price permanece en el poder como primer ministro hasta las elecciones de diciembre de 1984 en que, Manuel Esquivel, su opositor derechista del Partido Democrático Unido, gana la mayoría de los escaños de la Cámara Baja. George Price retorna al poder en las elecciones de septiembre de 1989 (Fernández López; Meza 206).

Es el año de 1969 el que marca la lucha por la construcción de una nueva forma de ciudadanía, un proceso que hiciera soberano al país frente al lazo colonial del Imperio británico. En Honduras Británica, la oferta educativa se limitaba a la educación

primaria y secundaria. Eran pocas las personas que tenían acceso a la educación universitaria porque debían acudir a universidades en el Reino Unido o los Estados Unidos, principalmente. A su regreso al país, estas personas se integraban al servicio civil, se dedicaban al ejercicio de su profesión o a negocios en lo privado (*A History of Belice* 94-95; Meza 205). De este grupo de personas surgen también los integrantes de dos proyectos de nación: el primero tiene como actores a un grupo de esos jóvenes con acceso a educación superior y a las clases y grupos sociales representadas en el proyecto nacionalista del Partido del Pueblo Unido. Asimismo, un proyecto alternativo radical, conformado por jóvenes educados en universidades de la Gran Bretaña, los Estados Unidos y las Indias Occidentales que, integrados en la United Black Association for Development (UBAD), afirman la herencia cultural africana en su propuesta de nación. Esta asociación representa un movimiento afroamericano inspirado ideológicamente en el movimiento negro norteamericano y su crítica al racismo en el mundo e insta a la población negra de Belice a que aprenda su historia y luche por sus derechos. Este discurso y la manera de vestir con ropa de origen africano atrajeron a un gran número de seguidores entre la juventud de origen urbano, pero provocó las sospechas de las clases medias y las clases políticas. Por ello, sus líderes frecuentemente tuvieron que defenderse de cargos criminales por parte de las autoridades. El grupo se integra formalmente en 1969 como un movimiento por un nacionalismo negro y, ese mismo año, se constituye en un partido político por la libertad, la justicia y la igualdad. El partido no llega a obtener el poder político, pero esas reivindicaciones logran colocar en el centro de la discusión el planteamiento de la carencia de esas demandas como el origen de los problemas que enfrentaba el país. El legado de UBAD permanece, el periódico semanal *Amandala*, fundado en 1969, es hasta el presente uno de los más leídos en el país. Otro de los grupos surgidos de estos estudiantes es el People's Action Committee (PAC) (*A History of Belice* 94-95; Meza 205-206).

En ese contexto político de dos proyectos de nación, se tiene el nacimiento de los movimientos de mujeres y del feminismo. Entre los años de 1961 y 1982, las mujeres se encuentran negociando su inclusión en un gobierno, con bases patriarcales, que las margina

del proyecto que se está gestando por el partido en el poder, People United Party (PUP), con George Price como primer ministro, y el partido opositor el National Independence Party (NIP).

Cynthia Ellis, citada por Anne F. Macpherson, señala que la situación de las mujeres no se consideraba una prioridad, se encontraba sumergida en el problema de la liberación nacional, se le consideraba un problema secundario e insignificante (242). Sin embargo, entre 1963 y 1981 se constituye un espacio en el que las mujeres se organizan al margen de la política de los partidos. Precisamente durante el periodo del gobierno de autonomía interna a la independencia (242), insertas en el PUP, los grupos de mujeres se integran en el United Women's Groups bajo el liderazgo de Gwendolyn Lizarraga. Si bien esa incorporación se dio en el marco de una política asistencialista, esa lucha por reivindicaciones de las mujeres representa los antecedentes del movimiento feminista. El NIP, consciente de la necesidad de una base de apoyo, nutrió el liderazgo femenino y auspició una política más progresiva respecto a los derechos de las mujeres y el acceso al poder; sin embargo, la preocupación excesiva en la amenaza guatemalteca diluyó estas acciones.

Un reto adicional para el partido en el poder es esa llegada de jóvenes que, entre 1968 y 1974, regresan de Inglaterra y los Estados Unidos para constituirse formalmente como oposición. En febrero de 1969 se da la constitución de la United Black Association for Development (UBAD), bajo el liderazgo de Evan X Hyde. Con UBAD la situación de la mujer quedaba subordinada ahora a la discusión de la raza. En mayo se constituye el People's Action Committee (PAC) bajo una ideología de izquierda; y en octubre se unen para enfrentar al partido dominante. Es importante el análisis neocolonialista que surge y se opone la masculinidad negra frente al imperialismo blanco; sin embargo, como se señaló, el análisis de la condición de la mujer queda supeditado al análisis centrado en la raza. A pesar de ello, en el sentido estético de *black is beautiful* (lo negro es hermoso), gradualmente se abre la discusión al cuerpo y a la sexualidad femenina, si bien vista como el objeto de deseo masculino, surgen nuevas temáticas como la violencia doméstica y el control de la natalidad como medida para la prevención del aborto (Macpherson 256).

La primera conferencia internacional de las mujeres, organizada por la Organización de las Naciones Unidas en México, y

la Década de las Mujeres 1975-1985 significaron la obligación del PUP de establecer una política de la mujer y el desarrollo, que llevó a la creación del Women's Bureau en 1981; la escritora Zee Edgell fue la primera directora de éste entre 1981-1982. Posteriormente, se integra el Belize Committee for Women and Development (BCWAD), que inicia la apertura e incorporación de un programa feminista. Las integrantes provenían de la clase media y ninguna del PUP. Eran profesoras, académicas y servidoras públicas. Se desempeñaron con un perfil bajo, sin demostraciones, marchas o festivales, hasta marzo de 1982 en que celebran por primera vez el Día Internacional de la Mujer. La consigna siempre fue que debía trabajarse por la mejoría de las condiciones de vida de las mujeres y no esperar hasta el logro de la independencia y/o el logro posterior del desarrollo económico. La celebración representó un reto al acento colocado en la discusión de la identidad y nación, y se abrió al género y a la ciudadanía.

Los análisis que las hermanas Cynthia y Zoila Ellis publicaron en tres números de la revista *Network* en 1980, 1981 y 1982 fueron de gran importancia en dicha discusión (Macpherson 244-245). De hecho, la participación de las hermanas Ellis fortaleció la independencia del grupo respecto al partido y fue clave para el nacimiento del feminismo en Belice. Zoila, abogada, y ambas con estudios de posgrado, son mujeres pertenecientes a la etnia garífuna, su padre es un servidor público de carrera y residen en Dangriga, desligados de la influencia cultural de los creoles de la ciudad de Belice. Ambas tenían consciencia de que el desarrollo de las mujeres implicaba ir más allá de las propuestas analíticas de clase y etnia. Esto fue de suma importancia porque estructurar una política de mujer y desarrollo implicaba ir más allá de las clases de costura y economía doméstica a las que tanto las mujeres como el partido estaban acostumbrados.

Las hermanas Ellis nombraron y visibilizaron una serie de categorías feministas para incorporar en el diseño de políticas públicas. En 1979 se imparte el primer taller denominado Participatory Techniques for Working with Women, que fue financiado por la Unidad, de reciente creación, de Mujer y Desarrollo de la University of the West Indies. Los contenidos de este taller, impartido por las hermanas Ellis, distaban mucho de los cursos típicos de

tejido y mermeladas. En 1981 se imparte el primer taller en el medio rural, con el tema *Women Working Toward our Solutions*. Fue patrocinado por la Sociedad de Agricultura de Belice y el Departamento Extramuros de la University of the West Indies. Asistieron 60 mujeres de doce comunidades que expresaron sus problemas: carencia de servicio de salud y de vías de comunicación entre las comunidades, y las dificultades para llevar la producción de sus granjas al mercado de la ciudad de Belice. En el año de 1982 se realizaron seis talleres más.

La organización representó para las mujeres un espacio autónomo respecto a los líderes varones de los partidos políticos, de la escuela y la Iglesia, una crítica al movimiento del trabajo que relegaba a las mujeres, una voz que afirmaba que la solución de los problemas y derechos de las mujeres era una prioridad en la nueva nación (Macpherson 266-276).

Éste es el contexto en el que surge la producción literaria de mujeres, con Zee Edgell y Zoila Ellis, escritoras comprometidas con la inclusión de las mujeres en el proyecto de la recién nacida nación. Las historias que las mujeres cuentan representan una visión alternativa a la historia oficial en la que las mujeres se encuentran ausentes como sujetos sociales. Asimismo, una irrupción en la que las mujeres como Zee Edgell y Zoila Ellis toman por el asalto las instituciones literarias, para penetrarlas y recuperar esas voces silenciadas de las mujeres, como antes lo hicieron en la construcción de la historia política de la nueva nación.

Escritura de mujeres: la construcción de una tradición

Zee Edgell es una novelista cuya obra es de fuerte contenido histórico. Recrea los procesos que dieron origen a la nación: los actores políticos y la lucha por el poder, el mosaico de etnias y sus relaciones, la discriminación por raza y género, y realiza una crítica del ejercicio del poder durante los periodos esclavista y colonial. Edgell publica la primera novela del Belice independiente, *Beka Lamb* (1982), que se sitúa en los primeros años de la década de los cincuenta, en esa efervescencia de las ideas nacionalistas e inconformidad con la administración colonial que da origen al PUP. Tiene como protagonistas a una niña, que gana un concurso de ensayo

que se celebra en su escuela, y su abuela. Pertenecientes a la etnia creole representan una reivindicación, ya que por ser negras eran discriminadas en lo político y en lo educativo en la sociedad colonial. A través de las miradas de la abuela y la nieta es posible observar las dudas e inquietudes de ambas generaciones respecto a ese movimiento que se estaba gestando. La segunda novela, *In Times Like These* (1991), se refiere a los acontecimientos emblemáticos que sucedieron en los años 1968 y 1981. La protagonista de la novela es una mujer creole de 21 años que estudia en Londres como muchos jóvenes que, apropiándose de los elementos simbólicos del orden colonial inglés, pretenden llenarlos de nuevos contenidos que les permitan romper el lazo con el Reino Unido. La obra es un relato entrelazado de dos relatos descritos desde la mirada de la protagonista. En el relato correspondiente a 1968, se observan los valores e ideales nacionalistas que se respiran entre los jóvenes estudiantes en Londres y se tiene acceso a esos dos grupos con proyectos de nación diferentes, amigos todos que, a finales de la década de los sesenta y a lo largo de los setenta, se preparan con la intención de regresar y tomar las riendas de su país.

El segundo relato recupera los acontecimientos a partir de la firma del acuerdo las Bases del Entendimiento entre Guatemala, Gran Bretaña y Belice. El acuerdo se firma en Londres el 11 de marzo de 1981 con la finalidad de dar solución al conflicto territorial con Guatemala. La firma da lugar a una serie de protestas, motines y revueltas en Belice. *In Times Like These* recupera esos disturbios, las reivindicaciones, pancartas, gritos e inquietudes de las personas del pueblo beliceño y los enfrentamientos de las facciones rivales en la lucha por el poder. El tiempo de la novela termina el 2 de abril de 1981 con la muerte de uno de los líderes del grupo en el poder, Alex Abrams, creole de tez clara. La obra recupera los ideales que expresan los dos proyectos de nación en los meses previos a la consumación de la independencia de Belice (Meza 204). Su tercera novela, *The Festival of San Joaquin* (1997), tiene como protagonista a una mujer mestiza que al ser objeto de frecuentes actos de violencia doméstica mata al marido. La trama de la novela es mostrar cómo se enfrenta una mujer ante esta situación y su lucha por sobrevivir. Se inspira en un hecho real, probablemente el caso de Nora Parham, la única mujer ejecutada en la horca en

junio de 1963 por la muerte de su marido, un policía al servicio del Estado (Macpherson 241). Su cuarta novela, *Time and the River* (2007), retrata las formas de explotación esclavistas de Belice y el proceso de creolización, a través de la mirada, reflexión y resistencia de Leah, una esclava joven, hija de un dueño de esclavos y de una esclava, situación por demás común: hombres blancos que, propietarios de las esclavas negras, cohabitan con ellas. El padre la vende a otro hombre blanco, pero con el transcurrir del tiempo, Leah se casa con él y obtiene su libertad. Se sitúa entre 1798 y 1822, mostrando una sociedad que se basa en la explotación de seres humanos de piel negra que no son dueños de su cuerpo ni de su destino.

Zoila Ellis es la segunda escritora que obtiene reconocimiento internacional por su colección de siete cuentos *On Heroes, Lizards and Passion* (1988). Abogada feminista, perteneciente a la etnia garífuna, tiene como centro de su narrativa situaciones de la vida cotidiana de las mujeres y los grupos periféricos, la complejidad de la sociedad beliceña, la dinámica de las clases sociales, las creencias y tradiciones de las etnias creoles garífuna e india oriental, la violencia de género, la rebeldía y el desafío de las mujeres, la relación sororal entre mujeres y la construcción de un linaje femenino. No todos los cuentos tienen como protagonistas a mujeres, pero se encuentran presentes dinamizando los procesos de toma de conciencia en los personajes.

Un rasgo importante de ambas escritoras es el lenguaje híbrido de uso coloquial, en el que se mezclan el inglés, el creole, el garífuna e incluso el español. Esta hibridez en el lenguaje se presenta en mayor parte en Zoila Ellis. Asimismo, ambas hacen mención de la pigmentación oscura o clara de la piel negra en la descripción de sus personajes; los tonos más claros, los rasgos faciales cercanos a lo europeo y la textura del cabello son valorados como elementos definitorios del estrato social de pertenencia, puesto que suponen una mayor ascendencia de sangre inglesa. Uno de los rasgos notorios de la sociedad beliceña es ese mosaico de etnias, culturas y lenguas que se manifiesta en las creaciones literarias: creoles, garífunas, indios orientales, chinos, blancos menonitas y norteamericanos, indígenas mayas y waikis y mestizos (Persico 191). Por ello, los textos literarios ostentan esa multiplicidad. Se observan

los procesos de construcción de la identidad étnica y nacional, la identidad de género y la violencia de género, las relaciones entre los grupos étnicos y genéricos, la estratificación social y política, la discriminación racial y étnica, los procesos de democratización e inclusión y la construcción de ciudadanía.

Melva M. Persico, en *Counterpublics and Aesthetics: Afro-Hispanic and Belizean Women Writers* (2011), señala que Zee Edgell y Zoila Ellis son las escritoras con un mayor reconocimiento por parte de las instituciones literarias: publicación de libros dentro y fuera del país, traducción de sus obras, inclusión en antologías y planes de estudio de instituciones de enseñanza (197).

La obra de Zee Edgell, conocida como *la primera dama de las letras beliceñas* (Persico 202), es publicada por la importante editorial inglesa Heinemann, ha recibido numerosos premios, se ha traducido al alemán y holandés, se han escrito ensayos críticos sobre la novela *Beka Lamb*, se estudia en el nivel de preparatoria en Belice y los países del Caribe de habla inglesa. Edgell es profesora jubilada de la Kent State University en Ohio.

El libro de cuentos de Zoila Ellis se publica en 1988 por la editorial Cubola, la más importante de Belice y hasta ahora, la única; se tradujo al español en 2003 con el título *De héroes, iguanas y pasiones* por la editorial española Zanzibar. Los cuentos se han incluido en diversas antologías publicadas dentro y fuera de Belice, y en antologías destinadas a la lectura de estudiantes. Su obra representa parte de la herencia cultural de la etnia garífuna. Actualmente, es abogada independiente y cónsul honoraria de su país en San Vicente y las Grenadinas, país sede de la historia y la herencia garífunas.

En buena parte, son ellas las que han construido los temas y rasgos de una estética literaria enraizada en asuntos que afectan a la sociedad y que tiene como características esa hibridez del lenguaje, la reinterpretación de la historia desde los grupos subalternos, temáticas feministas y de género, procesos migratorios, relaciones interétnicas, prácticas religiosas de los diferentes grupos étnicos, problemáticas sociales y políticas (Persico 201).

Los temas propuestos, y la perspectiva desde donde los desarrollan, corresponden a una propuesta postcolonial del discurso literario: racismo y discriminación, el uso del lenguaje coloquial

que rompe con la lengua y el universo simbólico impuesto por la administración colonial inglesa, los procesos de construcción de una identidad nacional que, reconociendo la influencia inglesa, recuperan como centro su herencia maya, africana, garífuna y oriental, apuntando hacia la interculturalidad y no hacia una etnia particular.

Zee Edgell y Zoila Ellis son las primeras escritoras que logran romper el cerco de la invisibilidad en la literatura, sentando los cánones de una escritura comprometida con las mujeres, con una abierta propuesta feminista y poscolonial. Es notoria la importancia de las mujeres en el desarrollo de la literatura del país: las mujeres recuperan y escriben libros sobre el folklore, cuentos y leyendas que pretenden la conservación y afirmación de una identidad cultural multiétnica. La narrativa recupera las voces de las mujeres en ese proceso de construcción de una identidad como mujeres beliceñas. Reflexionan sobre la discriminación étnica y de género, las desigualdades genéricas, la violencia doméstica y de género, los procesos de democratización y ciudadanía, y la lucha por su visibilización como sujetos activos, en el pasado y el presente, en la construcción de la nueva nación. Llama la atención que el desarrollo de la poesía es un fenómeno de este siglo; las poetisas escriben sobre su identidad como mujeres y reafirman su herencia cultural, se apropian de su cuerpo y expresan su sensualidad y erotismo, rompen con los tabúes y mitos, subvierten los prejuicios que sostienen la discriminación étnica en un país que todavía se encuentra bajo la influencia de los estándares coloniales. Asimismo, las escritoras son críticas de la sociedad respecto a las brechas genéricas y étnicas en el acceso al poder y a los bienes simbólicos y materiales de la sociedad. Tratan sobre ello como periodistas, como ensayistas, como comentaristas en radio y televisión.

La labor de las mujeres ha sido fundamental como fundadoras de los espacios editoriales: Montserrat Casademunt funda, en 1973, Producciones Cubola. Ésta es la principal editorial del país, y en 1995 inicia con la Serie sobre Escritores Beliceños que continúa hasta el presente. En ésta, se han publicado seis antologías: tres de cuento, una de poesía, una de relato oral y leyendas, una de obras de teatro y dos antologías de cuento escrito por mujeres. Cubola no sólo ha difundido y estimulado la producción literaria del país,

también ha publicado libros sobre geografía, economía, historia, sociología, educación, antropología y libros de lectura para la educación primaria y media, entre otras disciplinas. El catálogo de publicaciones es muy amplio y puede revisarse en la página web de la editorial.

Adele Ramos estableció Ramos Publishing en el año 2005, donde, además de su obra, ha publicado libros individuales a las poetas Ivory Kelly, Rita Mae Hyde y Anne K. Lowe. Kalilah Enriquez funda Excellence Publishing y Felene Cayetano estableció Wadigidigi Publications Inc. en 2004, pero no sobrevivió (Persico 233). Un espacio reciente utilizado cada vez más por las escritoras es el internet. Poetas como Felene Cayetano,² Angela Gegg³ y Brenda Yzaguirre⁴ tienen páginas en las que publican su obra e, incluso, venden libros de producción digital (Persico 234-235). Cabe destacar la actividad de Angela Gegg en una modalidad conocida como Spoken Word Writer en la que, a manera de un *performer* en un escenario, presenta su poesía. A continuación, se desarrolla a mayor profundidad cada uno de los aspectos arriba señalados.

Literatura oral: cuentos y leyendas

El rescate del conjunto de leyendas y cuentos originados en la transmisión oral representa una inquietud por recuperar las leyendas, cuentos y creencias de ese mosaico de etnias que integran la cultura del país como una necesidad de afirmación y de recuperación de la riqueza de las raíces étnicas en ese proceso de construir una identidad multicultural en el contexto de un país que recién se había independizado del lazo colonial de la Gran Bretaña.

Meg Craig publica, en 1991, el libro *Characters and Caricatures in Belizean Folklore*, editado por la Comisión de la UNESCO en Belice. El libro recupera leyendas y personajes de las diferentes etnias: mayas, mestizos, creoles y garífunas. Uno de los más populares es el que los mayas llaman Tata Duende, duende guardián de las personas

2 www.felene.com

3 www.angelagegg.com

4 <http://belizeantothetbone.blogspot.com> y <http://brendayzaguirre.galeon.com>

y animales del bosque al que los garífunas denominan Duendu. Otro de estos personajes es la Sirena, cabeza y dorso de mujer, y cuerpo de pez. En algunas comunidades, las leyendas se refieren a ella como la Siguanaba y la Llorona; y los garífunas cuentan historias de Agayuma. Se dice que la Sirena es el espíritu de una mujer malvada que, cansada de su hijo, lo lanzó a la corriente para que se ahogara. Captura borrachos sentada en el río durante la noche; a los que la miran significa que su muerte está cerca y se lleva niños a los que regresa delirantes y enfermos. Entre otros personajes se encuentran el Sisimito, personaje de todas las etnias, y el Alux de origen maya.⁵ La influencia del imaginario maya sobre las otras etnias destaca en esta obra.

Cubola publica la antología *If Di Pin Neva Ben: folktales and legends of Belize* (2000), libro que, en la contraportada, señala como inquietud el recuperar la esencia de la tradición oral, ese mosaico de cuentos y leyendas que reflejan la diversidad cultural de Belice. Cuentos basados en Anansi y otros animales míticos con raíces africanas, mayas y orientales que han dado origen a la emergencia de una identidad cultural nacional. La obra recupera el conjunto de tradiciones transmitidas oralmente por generaciones que expresan las supersticiones, leyendas, creencias, costumbres, las maneras de enfrentarse con lo supernatural, la naturaleza y el entorno social en la lucha por la sobrevivencia (Meza, *Istmo*). Se parte de dos procedimientos en la recuperación de las narrativas: el investigador realiza la grabación de esas narrativas contadas en creole y español, las transcribe de manera literal para posteriormente traducirlas al inglés, conservando ciertas palabras y modismos. La segunda forma de conservación de estas narrativas orales tiene como origen los recuerdos del autor que recrea lo contado por abuelos, padres y cuentacuentos. De esa recreación surge un género híbrido entre el folklore y la literatura (Meza, *Istmo*). Entre los autores de esta segunda forma se encuentran Jessie Nuñez Castillo y Elizabeth Joan Cardenas.

La antología recupera el cuento “Mr Ramu and the Rabbit” del libro *East Indian Folk Culture in Belize: A Guide for the Study of*

5 Meg Craig, *Characters and Caricatures in Belizean Folklore*, en: <https://ldfieldjournal.wordpress.com/tag/belize-folklore/>

Belizean Ethnic Groups in Upper Primary and Lower Secondary (1993), de la autoría de Elizabeth Joan Cardenas. La trama se refiere a la esposa de un cazador, a la que le lleva un conejo para cocinar, el marido tarda en regresar del sembradío de arroz y la mujer consume la totalidad del guisado. Para darle de comer, se rebana un pedazo de su pierna, lo prepara y muere. El cuento le fue relatado por la señora Vilma Raclam, quien lo escuchó de niña en el distrito de Toledo. La autora publicó otro libro con un enfoque similar bajo el título de *Belize Melting Pot*.

Jessie Núñez Castillo es una escritora garífuna que publica, en 1994, el libro *Garifuna Folktales*. De éste provienen los dos cuentos que se incluyen en la antología: “Anansi’s Law against Gossiping” y “Why Mosquitoes Buzz around Ears”. El primero utiliza la figura de Anansi, un personaje mítico proveniente de África, que previene a los afrodescendientes acerca de un comportamiento adecuado a las condiciones con las que se enfrentan en su nuevo hogar. En lo más profundo del bosque, Anansi, preocupado por el constante chismorreo de los animales, establece una ley de muerte en contra del chisme, bajo la cual él mismo sucumbe. El segundo cuento relata el origen del zumbido de los mosquitos en los oídos debido a una deuda no pagada de Wax a Mosquito.

Novela: historia, identidad nacional y protagonismo femenino

Zee Edgell es una escritora preocupada por recuperar los procesos históricos que marcan la identidad cultural, política y social de la nueva nación, a través de la mirada y posicionamientos de las protagonistas. *Beka Lamb* (1982) se sitúa en los inicios de la década de los cincuenta, periodo de inconformidad a la administración colonial en el que se dan las primeras revueltas. *In Times Like These* (1991) se refiere a dos periodos históricos, 1968 y 1981; en el primero, los jóvenes salen de su país para formarse en universidades inglesas y norteamericanas e impregnarse de ideologías que dan surgimiento a dos proyectos de nación: un proyecto radical que bajo las ideas del poder negro pretende romper con el yugo colonial inglés y otro que busca la permanencia en el poder en el marco de la sociedad colonial. El tercer libro, *The Festival of San Joaquin*

(1997), centra su atención en el problema de la violencia de género y la indefensión de las mujeres en la sociedad. *Time and the River* (2007) se refiere al periodo de esclavitud, un hecho doloroso difícil de tratar porque la piel negra representa ese origen africano y el tráfico de esclavos, la violencia y el cuerpo de la mujer como el espacio en que se va construyendo esa creolización de la cultura en el presente. A pesar de las situaciones extremas a las que se enfrentan las protagonistas (creoles, mayas y esclavas), la propuesta de Edgell no es de victimización; las protagonistas son mujeres que resisten, que observan atentamente las grietas por las cuales penetrar y romper con las estructuras que las aprisionan. En ese sentido, recuperan su calidad de sujeto social con capacidad de agencia. Asimismo, realiza propuestas para reducir las brechas en el acceso a los bienes simbólicos y materiales de la sociedad. Para Beka, el camino es la educación que le enseña que es posible, con empeño y buenos hábitos, ganar el concurso de ensayo en su escuela a pesar de no pertenecer al grupo privilegiado de los creoles. Pavana, protagonista de la segunda novela, propone una negociación y un encuentro entre los dos grupos con proyectos opuestos para poder vencer al partido en el poder. Este personaje tiene tintes autobiográficos. La mujer mestiza de *The Festival of San Joaquin*, se enfrenta al marido y lo mata, mostrando la violencia de una cultura que ha normalizado la violencia doméstica. Se basa en un hecho real. Leah, la esclava de la última novela, expresa la resistencia y resiliencia de las mujeres, visibilizando el papel que el cuerpo de las mujeres ha tenido en las sociedades esclavistas para la formación de las sociedades modernas. En el conjunto de su obra, se coloca el acento en la intersección de género, clase, raza y etnia. Se señala la discriminación de las personas por la mayor o menor tonalidad de la negritud de la piel y la relación con las estructuras política, económica y social. Recupera el protagonismo de las mujeres en los procesos históricos que constituyen la nación, frente a los procesos coloniales y neocoloniales de explotación. Zee Edgell, como feminista al inicio del régimen independiente, fue la directora de la Unidad de la Mujer. En la presentación de su último libro, en la ciudad de Belice, Zee Edgell expresa una intención didáctica: que las personas, y puntualiza en los niños, conozcan su historia: “quiénes somos, y cómo es que

nos convertimos en lo que somos, viviendo en este país”. Por ello, cuando escribe realiza una investigación histórica, buscando en su obra una recreación apegada a la verdad, mostrando los diversos ángulos, y en un lenguaje con el que las personas se sientan identificadas, de ahí la hibridez en el lenguaje utilizado.⁶ Su obra puede servir como un medio para conocer los diferentes procesos que constituyen la identidad nacional.

Si bien Zee Edgell es la novelista más reconocida dentro y fuera del país, se han logrado identificar tres novelistas adicionales. Kathleen Esquivel y su novela *Under the Shade* (1994). Claudia McKay ha publicado cuatro novelas de misterio: *Promise of the Rose Stone* (1987), *The Kali Connection: a Lynn Evans Mystery* (1997), *Twist of Lime: a Lynn Evans Mystery* y *Forever Pearl* (2004). Katie Shea Stevens publicó en 1998 y la novela *P.O Belize*, la autora llegó a vivir a Belice con su familia un mes después del logro de la independencia; la novela trata de la llegada a Corozal de un pastor y su familia.

Cuento: rompiendo con la herencia colonial, sueños y utopías

A pesar de la trascendencia de Zee Edgell en la historia literaria de Belice por ser el primer novelista del Belice independiente, Glen Godfrey escribiría cinco años después la novela *The Sinner's Bosanova*. Felicia Hernandez née Ogaldez es la primera mujer escritora que se logra identificar. Nace en 1932 en Dangriga, pertenece a la etnia garífuna y el conjunto de su obra tiene como intención mantener viva esa identidad cultural. Recibe entrenamiento como maestra en el Belice Teachers' College y se desempeñó como tal en diferentes lugares del país. Casada con Eugene Hernandez, emigró a San Francisco, California.⁷ Se dedicó a la crianza de sus siete hijos al mismo tiempo que realizó varias actividades como el ser columnista del San Jose Sun y profesora en Alum Rock School District, actualmente vive en Dangriga. Publica su primer libro de cuentos *I Don't Know You, But I Love You* (1978) en Shameless Hussy Press

6 YouTube, Channel 5, Belize: Author Zee Edgell re-launches *Time and the River*, 12 oct. 2016.

7 Belize National Library Service and Information System. Belizean Women Authors: <http://bnlsis.org/documents/48.html>

en Berkeley, California. Posteriormente, también en los Estados Unidos, publica *Those Ridiculous Years and Other Garifuna Stories* (1982), *Narenga* (1993 y versión para CD en 2001) y *Reflections and Other Family Stories* (2000).

La escritura de Felicia Hernandez es pionera por ser la primera cuentista, por el contenido de su obra y por ser una de las pocas escritoras que han publicado libro; la mayoría de las cuentistas lo han hecho en antologías.

La primera de éstas es *Snapshots of Belize, an Anthology of Short Fiction* (1995), primer número de la Serie de Escritores Beliceños de la editorial Cubola. El libro incluye cuentos de siete autores, entre los que se hallan Zoila Ellis (1957) y Evadne Garcia-Wade (1950-2006). De la primera se incluye el cuento “The Teacher” del libro *On Heroes, Lizards and Passsion*. De la segunda, “Crab Seasin”, escrito en creole, del libro *A Child Remembers*. Evadne escribe narrativa juvenil y novela, asimismo, obras de teatro infantil de un solo acto. El editor, Michael D. Philips, señala que la antología se preparó con el objetivo de que los estudiantes, sobre todo niños, aprendan su herencia literaria y cultural (4).

La editorial Cubola publica dos volúmenes de cuento escrito por mujeres bajo el título *Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers* en los años 2002 y 2005, compilados por Gay Wilentz, con prólogo de Zee Edgell el primero, y de Zoila Ellis, el segundo. Zee Edgell señala en el prólogo que la antología representa una nueva etapa en la historia literaria del país, en la que las mujeres se dan permiso de escribir desde su mirada, sus historias, preocupaciones, tradiciones y costumbres, en ese proceso de construir una memoria e identidad como mujeres beliceñas. Agrega, parafraseando a la poeta Adrienne Rich, que para las mujeres el escribir representa un acto de sobrevivencia. Las protagonistas miran hacia atrás, admirando la cultura con una mirada fresca y nuevas direcciones. Edgell afirma que el compromiso de los escritores, sobre todo de los países en desarrollo, es el escribir de la mejor manera posible y brindar a las y los lectores la posibilidad de reflexionar sobre sí desde nuevas miradas que rompan con esa herencia colonial de discriminación sexista, racista, clasista y étnica. Por ello, concluye la escritora de origen creole, un día será posible para la juventud leer cuentos, novelas y poesías

escritos por personas de las diferentes etnias que integran este mosaico cultural que es Belice (Edgell 7-8; Meza, *Istmo*).

Zoila Ellis escribe, en el prólogo del segundo tomo, que las voces de esos cuentos son las voces de las mujeres, y también de las escritoras, que demandan ser escuchadas y reclaman su lugar en la historia y en la nación; y una identidad propia como mujeres, surgida de esa fusión étnica cultural como beliceños/caribeños/africanos/centroamericanos/americanos (Ellis 5-6; Meza, *Istmo*). Señala que las perspectivas, miradas y voces de las escritoras son el basamento de su herencia: “Iluminan nuestros sueños y nos revelan nuestra realidad” (Ellis 5). Y termina afirmando: “como escritora beliceña celebro la energía creativa de mis hermanas y el poder y fortaleza de nuestras experiencias compartidas” (Ellis 6).

Gay Wilentz, la editora de la colección, señala en el volumen 2 que los relatos se refieren a situaciones extremas que muestran el dolor, la fortaleza y la resiliencia de las mujeres; sus aspiraciones y cuestionamientos sobre el papel como mujeres en esa sociedad en construcción. Revelan también un pasado invisibilizado y la resistencia de las mujeres al colonialismo inglés (Wilentz 7-13; Meza, *Istmo*).

En el primer volumen escriben Iris Abraham y su hija Myrna Manzanares, Sandra Crough, Zee Edgell, Helen Elliot Roche, Carol Fonseca, Shannon Gillet, Mary Gomez Parham, Yvette Holland, Ivory Kelly, Lydia Loskot, Corinth Morter Lewis e Ingrid Reneau. En el segundo se encuentran Zee Edgell y su hija Holly Edgell, Minerva Aponte-Jolly, Jessie Nuñez Castillo, Sandra Crough, Zoila Ellis, Felicia Hernandez, Kathleen Esquivel, Yvette Holland, Arifah Lightburn, Myrna Manzanares, Melba Marin-Velasquez, Sylvia Nablo de Vazquez y Natalie Williams. Zee Edgell, Myrna Manzanares, Yvette Holland y Sandra Crough, se encuentran presentes en ambos volúmenes. Además, Edgell ha sido incluida en numerosas antologías publicadas en Inglaterra y Estados Unidos.

Una cuarta antología es la que compila y publica Felene Cayetano con el título *Belizean Nail Soup: a Collection of Short Stories* (2013), que contiene dos de sus cuentos. No es un libro de mujeres cuentistas, pero de nueve escritores, siete son mujeres: Eleanor Carmen Perez Carrillo, Felene M. Cayetano, Ethnela Ramirez Paulino, Carmichael Polonio, Ix-Chel Poot, Harriet Arzu Scarbo-

rough y Natalie Williams, que es la única de las anteriores que publica en el segundo volumen de *Memories, Dreams and Nightmares*.

La producción cuentística se publica, en su mayoría, en revistas, periódicos, y antologías publicadas dentro y fuera de Belice, en países como México, Estados Unidos e Inglaterra. Las excepciones son Felicia Hernandez, Jessie Núñez Castillo y Zoila Ellis que han publicado libros de su autoría. Así también, Ivory Kelly publica el libro *Point of Order: Poetry and prose* (2009), que reúne poesía y cuento; Kalilah Enriquez (1983) publica *Shades of Red* (2007) que contiene poesía, cuento y ensayos breves, con prólogo de Corinth Morter-Lewis, escritora y académica feminista. Una característica del libro, según Morter Lewis, es que explora varios temas que se profundizan y relacionan en los tres bloques de creación: poesía, cuento y ensayo. Ejemplo de ello es el poema “Kriol Dilemma”, el cuento “Garifuna Drummer” y el ensayo “Garifuna Identity”. Kalilah Enriquez es una escritora cuya obra tiene una propuesta poscolonial y feminista. Corinth Morter-Lewis publica, en el año 2013, dos volúmenes de la obra *Moments in Time* que contiene poemas, cuentos y obras de teatro, la diferencia radica en que el primer volumen está destinado a lectores adultos y el segundo es literatura infantil. Los libros recuperan los relatos de toda una generación.

Las temáticas de los cuentos⁸

La preocupación principal es el construir una identidad como beliceños a partir de esa fusión de las diferentes etnias presentes en el país; asimismo, una identidad que recupere la participación de las mujeres en esos procesos que llevaron al nacimiento de la nueva nación; en el presente, el desarrollo de una sociedad más igualitaria e incluyente de las diferencias étnicas y de género. Por ello, los cuentos representan un esfuerzo por construir una identidad contradisursiva a la occidental impuesta por la Gran Bretaña. En esta reflexión sobre la identidad como beliceñas y beliceños realizan una crítica a la presencia o la sombra del orden colonial, recupe-

8 Una versión preliminar de este apartado se publicó en Meza Márquez, Consuelo, “La narrativa de mujeres en Belice”, <http://istmo.denison.edu/n13/proyectos/narrativa.html>

ran la riqueza de ese imaginario con base en creencias, costumbres y tradiciones de las diferentes etnias en un proceso de reinvencción. Señalan la discriminación por clase social, raza y, con menor frecuencia, por etnia; así como las relaciones desiguales de género que se ejercen por medio de la violencia doméstica, la violación y otras formas de expresión de la violencia de género. Muestran las condiciones de vida que afectan al conjunto de la sociedad y a las mujeres en particular, las dificultades económicas en la sobrevivencia que frecuentemente obligan a emigrar; el escaso acceso a los bienes simbólicos como la educación y a bienes materiales como servicios básicos en la comunidad y al interior de los hogares. El lenguaje utilizado en este afán de afirmación identitaria es una mezcla de inglés y creole, garífuna, maya y español, incluso vocablos de otras lenguas de grupos étnicos minoritarios. Son raros los cuentos escritos en inglés estándar y solamente Evadne García escribe totalmente en kriol.

Los mismos títulos de las antologías expresan la intencionalidad: cuentos y leyendas de tradición oral; retratos del pasado y del presente, coloridas fotografías de la vida y cultura; recuerdos, sueños y pesadillas de las mujeres; y sopa de clavo beliceña.

El cuento “A long hard journey” de Felicia Hernández, incluido en *Memories, Dreams and Nightmares*, vol. 2, cuenta con esos rasgos híbridos y multiculturales que caracterizan la escritura de mujeres beliceñas. Se profundiza en uno de sus cuentos para mostrar que desde sus inicios esta tradición de cuentistas nace con esos rasgos de la escritura poscolonial. El tema central se refiere al proceso de construcción identitaria de los personajes femeninos y masculinos. El título se refiere al largo viaje de Cleo para romper con los mandatos culturales de la mujer subordinada al varón, y construirse una vida y una casa propias. Cleo es una niña de ocho años, huérfana de madre, que tiene que apoyar al padre en la crianza de sus tres hermanos menores. No escapa a los mandatos de la femineidad porque el padre contrata a una buena mujer, Miss Emma, que le enseña a Cleo las actividades que una mujer debe saber para desempeñarse como madre y esposa.

Asimismo, muestra la vida económica de la comunidad que gira alrededor de unos cuantos empleos: peones del campo, obreros en la industria chiclera, los más afortunados cuentan con

trabajos bien pagados en la United Fruit Company del país vecino (Guatemala) e incluso las mujeres se desempeñan cocinando y horneando para los trabajadores de la frutera.

La protagonista se casa con un trabajador de los campos chicleros. Por ello, es posible apreciar las difíciles condiciones de vida de los trabajadores chicleros y sus familias: casas sin paredes ni pisos, techos de palma sostenidos con palos, sin agua corriente ni otros servicios, en plena selva, viviendo y trabajando en la lluvia. En épocas de escaso trabajo, el ingreso se complementa con la industria de la caoba y por las noches los hombres salían de cacería.

Cleo es madre de dos hijas y durante su tercer embarazo el marido la abandona. Cleo deja el campo chiclero y sobrevive en la ciudad hasta encontrar empleo en un restaurante de chinos. Trabaja duro y brinda educación a sus tres hijos, restaura una casa vieja hasta que logra convertirla en la casa con la que siempre soñó en los campos chicleros. Su casa está situada en un barrio multiétnico, con su escuela/iglesia y redes de apoyo. Sus dos hijas se casaron y tuvieron hijos y Donato llegó a convertirse en obispo de la iglesia anglicana en Centroamérica. Llama la atención que, si bien Felicia escribe en inglés (comprensible porque Felicia está escribiendo en los Estados Unidos), los nombres de los personajes del cuento son en español y se usan palabras como milpa o chicleros: “cleaning the milpas, he was a chiclero”. Asimismo, se da una mezcla de símbolos como el *obeah* de los africanos y las creencias religiosas cristianas. Se encuentran también las referencias a las empresas transnacionales como la United Fruit Company, la industria chiclera y de la caoba. Podría suponerse que el contexto geográfico del cuento es de predominio de la etnia maya, con presencia creole por el tipo de alimentos que se señalan, por el *Miss* para referirse a Emma y las referencias a rituales religiosos. El cuento coloca el acento en las identidades, nacional, étnica y genérica, la hibridez de la población y las problemáticas sociales derivadas de la explotación de las compañías transnacionales en la sociedad colonial.

Los cuentos de Zee Edgell que se presentan en ambos volúmenes tienen como tema la identidad. En “My Uncle Theophilus” presenta la toma de conciencia de una niña frente al racismo y la

discriminación que llevan a la resistencia a la opresión colonial. En “Long Time Story” cuestiona la construcción de las identidades genéricas proponiendo alternativas identitarias más armoniosas o estrategias que las mujeres implementan para superar el conflicto mujer/varón. En ese sentido, son cuentos que tienen como acento la construcción de una identidad nacional y genérica.

Otro cuento que tiene como preocupación la identidad nacional es “Belizean Nail Soup”, cuento de Carmen Carrillo, que le da el nombre a la antología compilada por Felene Cayetano. Es la adaptación de un cuento centroamericano “Sopa de Piedra” al contexto beliceño. Un extraño que se baja del autobús en el parque central y empieza a realizar los preparativos para preparar una “sopa de clavo” en una gran olla que trae consigo. Los personajes son este extraño y un drogadicto que se encuentra en el parque y que acude con los vendedores de verduras que le regalan zanahoria, cebolla, ayotitos, kasava, choacho, potayto, habanero pepper, cilantro, tomates y plaintains. La variedad de las verduras de origen maya, mestizo, kriol y garífuna da cuenta de la interculturalidad, de esa sopa de etnias que conviven armónicamente y con gran salero en el país.

Cuentos en relación con la identidad nacional son, asimismo, aquellos que recuperan la historia de la etnia garífuna, grupo discriminado por parte de la población creole. “Andrew”, cuento de Ivory Kelly, se refiere a un niño que vive en una comunidad creole en la que la excepción es una familia mestiza y la familia del director de la escuela, Teacher Castro, de origen garífuna. Es el inicio del periodo escolar y el director recuerda a los niños del próximo festejo del tercer año de la Independencia. Le llama la atención a un grupo de niños, entre los cuales se encuentra el pequeño Andrew, y el niño le grita un insulto racista que se aplica a los garífunas, “You big saal head Kerob!” (Kelly, 2009, 77). Saal que significa sal en kriol, y Kerob por Carib, que hace referencia al concepto “black carib” con el que los llamaban los ingleses. El *teacher* Castro impone la tarea al niño y a su hermana de investigar sobre la historia de los garífunas para conocer el origen y significado de esa frase y, con ello, del racismo y la discriminación de los integrantes de la etnia garífuna.

“Garifuna Drummer”, de Kalilah Enriquez, tiene como protagonista a Nirisi, una joven garífuna que vive en la ciudad de Belice, de mayoría creole, y que acude a la Convención Garífuna en el pueblo de Hopkins invitada por su familia, que conserva y celebra las tradiciones de la etnia. Nirisi reniega de su origen por los comentarios racistas y la discriminación de que son objeto, desconoce su lengua dada la exigencia de la madre de que hable sólo inglés, ya que “el garífuna no la va a llevar a ninguna parte” (74) y Nirisi se avergüenza de los acentuados rasgos de su cara que dan cuenta de su origen. La música de los tambores es característica de la cultura garífuna, un rasgo heredado de sus orígenes africanos. Al llegar a la Convención escucha el ritmo de un tambor que está siendo tocado por Adrian, el verlo y escucharlo la lleva a imaginar esa sensual cadencia como si estuviera recorriendo y acariciando con sus manos al tambor y a una mujer. A través del contacto con Adrian se reconcilia con su nombre, sus rasgos físicos y el sonoro ritmo de su lengua y del movimiento de su cuerpo al son de los tambores. Aprende a amarse a sí misma, su cultura y su herencia. En la actuación del Garifuna Settlement Day, conoce la historia de resistencia que llevó a los garífunas a Belice, y aprendió que es el único grupo étnico de raíces negras que no padecieron la esclavitud. En la preparación de los guisos con las mujeres de su familia, en medio de risas y cánticos, olores, sabores y colores, recupera su linaje matrilineal y el orgullo de su etnia.

El uso del lenguaje híbrido en la vida cotidiana y la escritura es otra expresión de afirmación de la identidad nacional. Una constante en los cuentos es esa inquietud por el lenguaje, el pensarse a partir de ese conjunto de símbolos y significados expresados en kriol. Las personas lo usan para expresar su indignación y alegría, para tranquilizarse ante situaciones de amenaza, para brindarse apoyo en situaciones de crisis, de conflicto y dolor, y también para pensarse y dialogar consigo mismas. La utilización del kriol como forma de resistencia cultural fortalece a las personas, y les brinda la posibilidad de cercanía y alivio, el regreso al origen, al vientre y a la lengua de la madre.

El cuento “Dolly Mixture” de Lydia Loskot tiene como contexto la sociedad colonial. El padre busca educar a las hijas en las costumbres inglesas y les prohíbe hablar en kriol al interior de

la casa, “pues cómo obtener las becas que otorga el gobierno si no pueden hablar como damas” (Loskot 42-43; Meza, *Istmo*). Sin embargo, las niñas continúan usando el kriol para comunicarse entre ellas. Mary Gomez Parham, en el cuento “Moving On”, tiene como protagonista una mujer que radica en los Estados Unidos y se dirige a recoger los resultados de la biopsia de detección de cáncer y calma su dolor e inquietud recordando su infancia en Belice, dialogando consigo misma en kriol y tarareando la canción de Bob Marley: “Ev’ry little ting gonna be awright” (Gomez 152).

Un elemento importante en los cuentos son las creencias y tradiciones que otorgan un sentido a diferentes tipos de sucesos en la vida cotidiana. Myrna Manzanares articula sus cuentos alrededor de las creencias tradicionales. En “In the Step by the Window”, el conflicto se resuelve en la creencia de que los espíritus de los muertos cuidan de sus seres queridos. La abuela previene a su nieta en un sueño de un hombre que asomándose a su ventana pretende violarla. En “The Vest”, una mujer despechada utilizando la práctica del obeah, rito de origen africano, intenta provocar la muerte de la que considera su rival y de la niña por nacer. Situación similar se presenta en “Today”, de Felene Cayetano, cuento sobre una mujer que a los siete meses de su segundo embarazo está a punto de tener un aborto. El bebé sobrevive, pero ella queda paralizada. La mujer es garífuna y mientras se encontraba entre la vida y la muerte, sus ancestros le permitieron conocer lo que una mujer celosa hizo para que ella perdiera a su bebé y le mostraron como revertir el hechizo. La tía preparó el té y los baños de hierbas que devolverían el movimiento de su cuerpo. Al terminar de consumir el té señala a la tía el cuaderno y la pluma y escribe el relato sobre el hecho.

“Misiyoun” es el título del cuento de Jessie Nuñez Castillo y el nombre de un personaje legendario de la tradición garífuna. La leyenda señala que Misiyoun era un mensajero de Dios que, cansado, hambriento y harapiento, tocaba a la puerta para solicitar ayuda. Aquel que no le brindara comida o bebida tendría mala suerte. Chana era una mujer con mala suerte. A los 30 años tenía seis hijos, no tenía marido y era muy pobre. Su marido era un pescador muy trabajador de quien tuvo dos hijos. Pedro murió en el mar. Conoció a otro hombre que le dijo que cuidaría de ella y sus

hijos, tuvo otros tres hijos y el hombre la abandonó. Para darle de comer a sus hijos hambrientos, se acostó con un hombre a cambio de cinco dólares y quedó embarazada. Un día que apenas tenía para alimentar a sus hijos, tocó un hombre a su puerta, ella creyó era Misiyoun por el estado en que éste se encontraba. No le quedaba alternativa más que compartir la escasa comida con él, si no quería exponerse a más mala suerte. El cuento termina en confusión y enojo porque el hombre sólo hablaba inglés y ella, garífuna.

Minerva Aponte-Jolly, en “Parallel Places”, escribe a su hija una carta en la que le expresa, con asombro, la frialdad ante los rituales de la muerte en Miami, lugar donde radica. La madre creció en Puerto Rico, la hija en Belice. Contrasta esa frialdad con el acompañamiento y calidez de las personas en estos dos últimos países y le anuncia a su hija que regresa a Belice porque desea transmitirle esas costumbres y tradiciones que aún conserva en la memoria.

Shannon A. Gillet, en “Miss Gertrude Gets a Man”, relata el cuento de una mujer de feo aspecto que, aprovechándose de la tradición de matrimonios arreglados, engaña al futuro marido enviando una foto de la hermana. El hombre, fiel a las reglas de honor y la rigidez de las costumbres, se ve obligado a casarse, viven juntos hasta que el hombre muere. Gertrude es una mujer que desafía las reglas de manera victoriosa.

Otro cuento sobre desafiar y romper las normas es “Jesuit Man” de Sandra Crough. La historia es vista desde una mirada exterior con un fuerte acento en la interracialidad. El sacerdote jesuita, John McNamara, es trasladado de Chicago a Honduras Británica en 1959. Desde el púlpito admiraba la diversidad de tonos de piel que iban desde el ébano al marfil, y la actitud de paz y armonía de las personas frente a estas diferencias, formando hogares interraciales. Su casera le decía: “Me mix-up bad, you see! Me Pa da black Spanish, and me Ma real yellow-like. Me tek me color from me Pa” (Crough 79). Algo que llamaba la atención del sacerdote era que el color negro de la piel, identificado con ancestros esclavos, no era algo vergonzoso. El sacerdote se enamora de una novicia que está a punto de tomar sus votos. La hermana Mary Laura tenía una piel color chocolate, había ingresado al convento porque era la única forma de tener una educación universitaria. Toca el piano y su aspiración es estudiar música en

Jamaica o en la Real Academia de Londres. Ella también se enamora. La madre superiora se percata de la situación, disculpa al sacerdote señalando que esa gente no fue hecha para el celibato. En la monja, de raza blanca, se encuentra ese prejuicio acerca de la sexualidad de las personas de raza negra. El sacerdote abandona sus votos y va tras Laura.

La apropiación del cuerpo, el destino y la libertad de un ser humano es la más violenta forma de construcción de la otredad y, sin embargo, representa el proceso de creolización de la sociedad beliceña en el presente. “An Usual Canvas”, de Kalilah Enriquez, se sitúa en el periodo de la esclavitud. Un hombre con la espalda llena de cicatrices, producto de los latigazos —de ahí el nombre del cuento—, y su mujer embarazada del amo, son los protagonistas. La pareja acaricia sus mutuas heridas, ella acaricia su espalda, él acaricia la línea negra que llega hasta el ombligo, el bebé se mueve en el vientre sintiendo también esa caricia. El hombre le dice a su compañera que no desea que ese bebé sea esclavo como ellos y en un profundo acto de amor, escapan descalzos, agarrados de la mano. Sin mirar hacia atrás, corren atravesando los manglares, los campos de caoba, de algodón, chicle y azúcar: “They run, moved by their agony. They run, afflicted by pain. They run in the barefooted glory of their strain. They run ceaselessly. They run tirelessly”. “They run, they run, they run!” (68). El cuento plantea una situación similar a la novela *Time and the River* de Zee Edgell.

Otras formas de violencia que se encuentran más frecuentemente en los cuentos son las diferentes expresiones de la violencia de género. Los procesos de socialización y mandatos culturales que construyen a las mujeres como seres privados del control sobre su vida y su cuerpo es una inquietud de varias autoras: Ingrid Reneau, en “Tears No Have To Fall”, tiene como tema esos mandatos que son transmitidos por las mujeres de la casa. Muestra a una niña zurda y huérfana de padre, que relaciona la muerte del padre con la pérdida de las capacidades de su hemisferio izquierdo y con ciertos márgenes de libertad y comprensión que él le brindaba.

La violencia doméstica es un tema recurrente. Carol Fonseca es una escritora con una clara intencionalidad feminista. En “Breaking the Silence”, la pequeña hija inquiere a la madre si los hombres golpean a las mujeres porque las aman. La madre no

quiere heredar a su hija esa naturalización de la violencia, desea otro destino para ella y rompe el silencio. Una amiga de la abuela, en una actitud profundamente sororal, le brinda los medios para abandonar al marido, rompiendo así con el círculo de la violencia.

El conjunto de la obra de Zoila Ellis ostenta un fuerte compromiso con las mujeres. El cuento “Return to the Savannah” inicia con el regreso a Belice de Michaela, india oriental, que abandona Belice a los 17 años porque se casa con un soldado inglés, blanco, que la lleva a Inglaterra, donde vive durante diez años. El hombre le propinaba terribles golpizas y torturas, su cuerpo lastimado y lleno de cicatrices añora el regreso a su madre. Es el recuerdo de la madre, su voz, su aliento, su ternura y calor, el que le brinda el valor para abandonar al marido y regresar a la madre, a la casa y a su pueblo.

La violación de las mujeres también se presenta en los cuentos. “The Means and the End” de Holly Edgell, que tiene como protagonista a Adele Tun del partido Youth for Change, es una mujer maya, madre soltera de dos hijos, y se postula para un cargo de elección popular en oposición al Ministro Chan que ha mantenido bajo su control la comunidad por más de diez años. Todo en Adele representa un desafío y, como castigo, la mujer es violada por un joven de la etnia creole; el suceso es divulgado en el periódico local; a pesar de que Adele denuncia el hecho y afirma que no se va a retirar de la contienda, se le desacredita, el joven se convierte en la víctima y la mujer se ve obligada a renunciar y abandonar el país.

Melba Marin-Velasquez, en “Isidro Montes”, relata la violación de una niña por parte del curandero de la comunidad. En el momento de la violación, la niña reza por la madre y cuando llega la entera de lo sucedido. El relato termina con la noticia en el periódico de la muerte del curandero por el padre de otra niña que había sido violada.

“Finding Hope”, de Felene Cayetano, es el relato de Kendra, una mujer joven de origen étnico mezclado: su madre es creole-mestiza y su padre garífuna-maya. Kendra es una mujer que escribe y está convencida de que lo reflejado en su escritura se convierte en realidad, por ello es llevada a una clínica psiquiátrica. Ahí conoce las historias que le cuentan los pacientes, entre éstas la de una mujer al que su padre la obligó durante años a una relación

incestuosa y posteriormente la desecha porque tiene otras hijas de menor edad. El título se refiere a la esperanza de Kendra de escribir un relato que le permita abandonar la clínica, finalmente deja de escribir. Un rasgo de los cuentos de Felene es que se encuentra esta preocupación de las protagonistas por hacerse dueñas de la palabra y escribir.

Ivory Kelly comparte ese rasgo y en “The Real Sin” relata la historia de Corinth, una mujer casada con tres hijos, reconocida escritora que ese día está invitada a participar en un foro, organizado por la Asociación de Periodistas de Belice, acerca del papel de los medios para la promoción de la conciencia de género en el país. Reflexiona sobre el camino recorrido a partir de su embarazo en 1985, como profesora en una escuela católica. Las mujeres que se embarazaban eran obligadas a casarse, porque de no hacerlo eran despedidas de su trabajo. Corinth lloraba por todas esas mujeres que se habían equivocado y tuvieron que pagar el precio. Ella se negó y afortunadamente contó con el apoyo de sus padres. En el presente, reflexiona sobre los adelantos que han tenido las mujeres y del largo camino por recorrer en la transformación de las reglas que oprimen a las personas. Mientras tanto sigue en su empeño de escribir acerca de estos temas en sus trabajos literarios (Kelly 106).

La situación contraria de una hija que no recibe el apoyo de sus padres se presenta en “My Mother’s Contempt”, de Iris Abraham. Doreen es una joven que es rechazada por los padres porque tuvo un embarazo fuera del matrimonio. El bebé murió al poco tiempo de nacido y ellos no le brindaron amor o consuelo, solamente se lamentaban por la mala suerte de tener una hija que era una pérdida. Así, el cuento se centra en la soledad y tristeza de Doreen, y en cómo ella logra salir de ese abismo.

“Siblings”, de Ethnela Ramírez Paulino, relata la confusión de una madre que años atrás dio en adopción a su hijo y emigró a Estados Unidos. Años después, su hija regresa a Belice a casarse y se encuentra con una carta que la madre dirige a ella y al novio. La madre cree que son hermanos. El conflicto se resuelve cuando un amigo de la madre que conoce su historia aclara la confusión señalando que el hermano es un primo del novio.

Otra forma de violencia de género es la de la infidelidad de los hombres, quienes, además de tener una familia institucional,

tienen otra fuera de matrimonio. Kathleen Esquivel, en el cuento “The Fragrance of Jasmine”, presenta como protagonista a una mujer mestiza que recuerda el momento de su niñez en que se entera de que su padre tenía dos familias. Recuerda cómo en lugar de culpar al padre, culpa a la madre, pero también se preguntaba cómo es que la madre fingía ignorarlo. En el presente, se encuentra en la misma situación y desearía decirle a la madre que ahora la comprende. Respecto a la hija, le preocupan sus sentimientos y el estar heredándole ciclos de violencia. El cuento recupera, asimismo, la riqueza y alegría de la amistad entre mujeres, esa intimidad que, como la fragancia del jazmín, impregna las relaciones de sororidad.

“ABC/KIM”, de Natalie Williams, se refiere a la historia de un niño de cinco años que se va a vivir a la casa del padre y su esposa. El niño nota que todos, con la excepción del padre, son de tez clara y el padre es color chocolate. El niño se refiere a su madre como “Mommie” y a la esposa del padre como “Mama”. Mama hace el esfuerzo de cuidarlo y quererlo. Se rompe el equilibrio un día que Mommie visita a su hijo, la esposa la insulta y madre e hijo regresan a casa. Cuando el niño tiene seis años, el padre se va a vivir con ellos.

“Family Tree” es un relato de Ivory Kelly que tiene como contexto la víspera de la celebración del Garifuna Settlement Day, día de la llegada de los Garinagu a Dangriga, el 19 de septiembre de 1823. Se escuchan los tambores, los cantos y bailes tradicionales. La ciudad se encuentra con numerosos visitantes que acuden a la celebración. Victoria Harris y Victor Ellis se conocen y se enamoran. Los padres de Victor habían emigrado a Chicago en 1962 y, 30 años después, regresan para establecerse en Dangriga. Victor presenta a Victoria a su madre y resulta que las madres de ambos son hermanas de padre, Victor Rodríguez, pero nunca se conocieron. Así, Victor y Victoria resultaron ser primos hermanos.

La relación madre-hija es una de las preocupaciones más importantes en la escritura de mujeres. Es una relación conflictiva, porque la madre debe educar a la hija en esas normas y valores que la construyen como subordinada al varón, legitimando la discriminación y la violencia de género. Las escritoras, al apropiarse de la palabra, en ese proceso de autorrepresentación,

proponen expresiones en las que las madres brindan a las hijas nuevos elementos de reflexión que les permitan recrearse en la libertad y mostrando a sus hijas que se puede salir adelante sin un hombre al lado. Otra inquietud importante presente en los cuentos la constituyen las relaciones sororales: entre hermanas, madre e hija, abuela y nieta, entre amigas pequeñas y adultas. Esta inquietud se conjuga con la de establecer una genealogía matrilineal que herede a sus descendientes conocimientos, valor y fortaleza para construirse como mujeres libres, dueñas de su propio destino. Esa matrilinealidad se presenta, asimismo, en la relación de Verónica Née Walker, ama de casa a quien le gustaba escribir poesía, madre de Zee Edgell, y abuela de Holly Edgell. Asimismo, en Iris Abraham y Myrna Manzanares. Es Myrna la que brinda la confianza a su madre para que dé a conocer su obra en recitales y en el primer volumen de la antología *Memories, Dreams and Nightmares*.

Corinth Morter-Lewis, en “The Rocking Chair”, recupera la admiración de una hija hacia su madre, una mujer valerosa que es abandonada por el marido, y ella con recursos limitados sacó a flote a la familia. Helen Elliot Roche, en “Jenny’s Homecoming”, presenta la situación contraria, una viuda que se sacrifica para que su hija pueda acceder a la educación universitaria en el extranjero y la hija, en lugar de agradecer y admirar a la madre, se avergüenza de ella.

Los huracanes son un tema frecuente en la narrativa de los países caribeños. El “Hurricane Hattie” ha sido uno de los más violentos en la historia de América Central. El cuento de Sandra Crough refiere a este huracán que sucede en 1961 y, ante su feroz embate, la abuela tranquiliza a sus nietas señalando que ninguna ventisca las correrá de su casa.

Yvette Holland, en “My Rice and Coconut Milk”, relata la amorosa relación de la nieta y la abuela que cuida de ella mientras la madre sale a trabajar. Un día después de la consumación de la independencia, la madre le dice que ellas también se van a independizar de la casa familiar, como antes lo hizo la tía que emigró a Estados Unidos. La niña no quiere separarse de su abuela y expresa: “No me gusta la independencia, siempre me hace llorar” (Holland 58). La abuela y la niña preparan el arroz y la leche de coco. Son estas tradiciones que se transmiten por vía matrilineal las que mantienen unida a la familia.

“Much Wailing and Gnashing of Teeth”, de Yvette Holland, es la historia de una adolescente conflictiva, Maggie, que se va ir a vivir con su tía Sherlene. Maggie tiene una madre que no se preocupa por ella y no tiene padre. Sherlene siempre ha cuidado de ella; sin embargo, esa necesidad de la madre como un espejo para reflejarse y autodefinirse es tan importante que la pequeña rechaza el apoyo y cariño de la tía y regresa con la madre.

Natalie Williams, en “Going Home”, tiene como protagonista a Ruth, una madre que pierde a su bebe recién nacida. En medio del dolor y la desesperación, observa cómo la madre y su tía amortajan a su bebé siguiendo el ritual católico. La visten con el más hermoso vestido del ajuar, colocan una pequeña medalla del Sagrado Corazón de Jesús a la altura de su pecho, peinan su cabello negro y colocan un osito de juguete para que la acompañe en el camino. Ese acompañamiento sororal y el cuidado y amor con que preparan a su niña, le brinda consuelo a Ruth y muestra cómo las mujeres se apoyan y fortalecen en situaciones dolorosas y de crisis.

El cuento de Arifah Lightburn, “A Tiny Roach”, es otra de esas historias de transmisión de tradiciones por línea materna. La protagonista tiene una madre de gran sensibilidad a hechos y sensaciones que se escapan al común de las personas. Ella ha heredado ese don. La protagonista muere como resultado de un aborto provocado y en el momento de morir, expresa su nostalgia por esa hija que no nació, y por esa madre que no tendrá una hija y una nieta con quien compartir su sabiduría. Zoila Ellis, en el cuento “White Christmas an’ Pink Jungle”, tiene como protagonista a una jovencita soltera embarazada y su abuela que le brinda los medios y el apoyo emocional para que se someta a un aborto clandestino.

Los cuentos también relatan situaciones de la vida cotidiana: entre éstas, se encuentra la referida a los procesos políticos. “If Yu Kyaa Kech Harry...”, de Ivory Kelly, se refiere a un día de elecciones y la dinámica que se desarrolla entre los dos partidos: People’s Liberation Party (PLP) y People’s Progressive Party (PPP). Agnes, la protagonista, se viste con la camiseta verde del PLP y su vecina Gilda, con el color naranja del PPP. Los dos partidos habían colocado carpas vecinas en donde se encontraban sus integrantes. A lo largo del día se dan acusaciones de corrupción de ambos lados, se recuerdan promesas de campaña y, se señala, incluso,

que las campañas están siendo financiadas con dinero sucio. A las seis de la tarde, se termina la votación y se inicia el conteo. Al anunciarse la victoria del PLP, Agnes observa cómo Gilda se cambia la camiseta y vitorea al ganador.

Sylvia Nablo de Vasquez, en el cuento “You Crazy”, relata una historia de amistad de la niñez que perdura a través de los años de una niña, Sarah, y un niño, Melvin, que siempre le contaba historias: del duende en el bosque que venía por las niñas y se las robaba de su cama. Conforme iban creciendo inventaba otras. En un año de elecciones, contó la historia de enfrentamientos entre el People’s United Party y el United Democratic Party. Todos los relatos terminaban en “y vienen por ti”, y ella respondía: “you crazy”.

Asimismo, se encuentra la inquietud por las relaciones amorosas. “The Last Meeting”, de Ix-Chel Poot, es el relato del cierre de una historia de amor inconclusa. Han pasado varios años y se da el último encuentro entre la pareja en el restaurante Doña Maria’s Cocina que ofrece salbutes, garnachas y jugo de lima. Se refieren el uno al otro como Pequeña y Príncipe Azul, un príncipe con un tono de piel café dorado; finalmente se separan. El nombre de la escritora es maya, así también, el contexto que muestra y los alimentos que se consumen.

“All Dogs go to Heaven”, de Carmichael Polonio, es otro cuento de amor. Trata de la muerte de un perro que es atropellado por un carro cuando la niña saca a caminar a su perro rumbo al mar, su paseo preferido. La niña adora su perro y lo único que la consuela es saber que todos los perros van al cielo. Cabe destacar la descripción que la autora realiza del mar, recuperando los sonidos, movimientos y sensaciones que el mar provoca en la niña.

“Beggar Boy”, de Kalilah Enriquez, se refiere a un niño andrajoso que pide limosna y la reflexión de una madre y su hija pequeña que regalan al niño un billete de cinco dólares. “The Happening (Continued)”, de la misma autora, es el relato de la separación de una pareja a partir de las sensaciones de desgarramiento que ello provoca en el cuerpo de la mujer. Ambas autoras, Enriquez y Carmichael, destacan ese aspecto del cuerpo y la sensualidad, elemento importante en la escritura de mujeres.

No todos los cuentos tienen como protagonistas a mujeres ni la preocupación por la construcción de la identidad femenina. “John Gets Away”, de Harriet Arzu Scarborough, en la antología *Belizean Nail Soup*, tiene como protagonista a John, un hombre originario de Baranguna, enamorado de Helen, una hermosa mujer garífuna “con más sangre caribe que africana” (posición 674). Las familias se oponen, los padres de Helen desean para su hija un joven de origen inglés, y los de John, a Lourdes, de su misma región de origen. El cuento inicia con John en el hospital con la parte inferior del brazo amputado, sufrió un accidente en automóvil; durante su estancia en el hospital reflexiona sobre su historia personal y su atrapamiento en las concepciones de masculinidad y usos y costumbres de su cultura. Los padres solicitan a un tío que vive en Guatemala que les envíe una prótesis y resulta irónicamente ser del mismo brazo que conserva.

Poesía: identidad nacional, étnica y sexual

La poesía es un género que inicia con Corinth Morter-Lewis, académica y escritora feminista comprometida con la construcción de las identidades nacional y genérica. Con sus poemas “Arise” y “United” fue ganadora del Concurso Nacional de Poesía en los años 1965 y 1966; en 1976, publica el libro de poesía *Share My Song*; en 1981, el poema “Tribute to The Belizean Flag” para conmemorar la Independencia, que hasta el presente se lee y recita en las escuelas; en 1999, *Escape Nomo-Nomo*; en el año 2004, el libro *Heritage*; y en el 2013, publica dos volúmenes de poesía, *Moments in Time*, que incluyen un limitado número de cuentos, y una obra de teatro en cada volumen. El segundo volumen es de literatura infantil.

Pasan más de veinte años de la publicación del libro *Share My Song* (1976), de Corinth, a la publicación de tres antologías de poesía, *Of Words: An Anthology of Belizean Poetry* (1997) que se publica en la Serie de Autores Beliceños de la editorial Cubola, y reúne poesía de dieciséis autores, entre los que se encuentran Zoila Ellis y Carol Fonseca. Es la antología más conocida; se realizaron dos reediciones, la última en el año 2006, y actualmente se encuentra agotada. Según la descripción que se encuentra en la página de internet de la editorial, la obra representa un esfuerzo de poesía

tradicional y poesía revolucionaria, una mirada en esa lucha de Belice para la construcción de una identidad nacional y de unidad en la diversidad que caracteriza al país.

Echoes for a New Room: Twelve Voices (1998) es publicada en Belice por Brown Rabbit Press. No se encuentra ninguna referencia al respecto, sólo que incluye obra de Mary Gomez-Parham, académica de la Universidad de Houston que tuvo una larga estancia en Belice y coordinó, con Timothy Hagerty, el cuarto número de la Serie de Escritores Beliceños dedicado a la recuperación de cuentos y leyendas. Se le incluye, asimismo, como cuentista en *Memories, Dreams and Nightmares*, ambos libros de la editorial Cubola.

SHE: Belizean Women Poetry (2001), edición de Factory Books, es compilada por Gay Wilentz (1950-2006), profesora de la Universidad de Carolina del Este y profesora visitante de la Universidad de Belice. La antología reúne obra de dieciséis autoras, en su mayoría desconocidas, como Adima Romero, Amauri Amoa, Carla Pastor, Carmen Barrow, Carrie Fairweather, Elizabeth Allen, Jacklyn Burns, Lita Krohn, Jeannie Shaw y Mary Castillo; asimismo, otras autoras con una trayectoria consolidada, como Corinth Morter Lewis, Carol Fonseca, Felicia Hernandez, Ivory Kelly, Myrna Manzanares e Yvette Holland. A partir de la publicación de este libro es que Montserrat Casademunt, editora de la editorial Cubola, la invita a realizar un esfuerzo similar para la producción de cuento de mujeres beliceñas.

Por desgracia, es prácticamente imposible tener acceso a estas antologías, así como a la obra de Corinth Morter-Lewis. Son otras autoras, como Felene Cayetano, Adele Ramos, Kalilah Enriquez, Angela Gegg, Ivory Kelly y Rita Mae Hyde, las que publicaran libros en la primera década del nuevo milenio. Algunos de estos libros son de producción digital; Felene y Angela, además, publican obra en su sitio web, y Brenda Ysaguirre, que no ha publicado libro, lo hace en su sitio web, donde se encuentra poesía escrita en inglés y español.

Felene Cayetano (1978) es una autora garífuna nacida en la ciudad de Belice; a los nueve años su familia se traslada a Los Ángeles, California. En Estados Unidos estudia una Licenciatura en Inglés y una Maestría en Biblioteconomía, ambas elecciones surgen del amor a la lectura y las bibliotecas que alimentaron su

pasión por la escritura. Desde 2007, Felene se desempeña como bibliotecaria en la National Heritage Library, con sede en Belmopan, donde es la responsable de reunir, organizar y preservar los documentos de la nación. Se considera a sí misma como bibliotecaria, editora, poeta y madre.

Ha publicado dos poemarios digitales: *Evolution: Weaving in and out of Consciousness while the Truth is Somewhere in the Middle*, se publica inicialmente en el 2004 y en 2013 en formato digital,⁹ y *Crossing Bridges*, en el 2014.

El primero de los poemarios reúne poemas escritos de los quince a los veinticinco años durante su estancia en diferentes ciudades de los Estados Unidos. Reflexiona sobre su evolución de niña a mujer, de inmigrante caribeña en los Estados Unidos, y muestra una inquietud por su identidad étnica y genérica, en ese orden, por el amor y el desamor. La obra se encuentra permeada por una sensación de nostalgia por Belice. Un rasgo importante del poemario es que está escrito en inglés estándar; es una escritora que se encuentra buscando su voz y evolucionando en su escritura. Inicia en marzo de 1994, y los poemas se incluyen cronológicamente a manera de diario, respondiendo a las etapas biológicas de crecimiento. En 1999 se empiezan a observar inquietudes relacionadas con su identidad como beliceña y la inclusión de palabras en kriol, sobre todo en los títulos de poemas: “Sub umbreo floreo” (Under the Shade I Flourish), lema en la bandera beliceña, escrito en marzo durante su estancia en Nueva York, o “Hueman Nature” para referirse a la naturaleza humana en kriol, o “Nibasein”, palabra garífuna para referirse a una sobrina o sobrino. Felene inicia el viaje de regreso y el reencuentro con sus raíces.

En los poemas escritos durante el periodo de la adultez, que inicia a finales del año 2000, se encuentran los rasgos de una escritura que muestra los rasgos de una propuesta feminista y descolonial. “Dangriga” es un poema pleno de sensualidad; a través de las sensaciones que llegan a sus sentidos le es posible recuperar el olor, los sonidos, la sensación de la arena en sus pies. Es un poema de resistencia que la lleva a caminar al reencuentro con su identidad

9 En ese año también en formato digital publica la antología de cuento *Belizean Nail Soup: A Collection of Short Stories*.

étnica. “I Wish to...” va más allá y muestra una inquietud panafriicana y sus modelos de mujer: “I wish to/sing as beautifully as Whitney/move as gracefully as Judith/write as candidly as Maya/be as legendary in my lifetime as Aretha/be as principled as Mahalia/be as strong as Merline/and be as Felene as Felene”. Merline es la madre de Felene y esa inquietud por trazar un linaje matrilineal y su herencia garífuna se encuentra en otros poemas como “What’s in a name”. Asimismo, Felene afirma, en el poema “Target Audience”, que su poesía tiene como destinatarias a mujeres de todas las edades: adolescentes que piensan que sienten que están solas en ese sentimiento de ambivalencia “powerful and powerless, especially at night”; a las mujeres de mediana edad “whose careers have made them almost forget the freedom they once vowed never to relinquish”; a las abuelas que desean recordar la confusión de la juventud (Cayetano 2013, posición 1080).

“Colonized” expresa la inquietud de la colonización cultural que padecen los integrantes de la etnia garífuna a pesar de que es el único grupo de la raza negra que no fue esclavizado. Señala la imposición de una religión y leyes que no les son propias; las cadenas que los mantienen maniatados ante malos gobernantes y que han conducido a problemas de salud, desempleo y hambre. La ignorancia acerca de su herencia y legado, de su historia como garífunas y de cómo en ésta se sintetiza la historia de tres continentes y la riqueza de códigos genéticos que no han sido explorados porque, a pesar de que nunca fueron esclavizados, sí fueron colonizados. El poema es escrito en mayo del año 2004 y prácticamente es el cierre del poemario. Los últimos dos poemas los dedica a su abuelo y abuela.

We were never enslaved/but we were colonized/brainwashed
to believe those/citrus promises/that they eventually swa-
lloved leaving us with/mahogany lies/carried on our backs to
make a living/and hold onto what was left of our culture af-
ter/they brought/their religión,/ that now has us praying to/
images that don’t resemble us;/their laws,/that gave us land
until they wanted it back;/their hypocrissy,/that we imitating
to our detriment./We were never enslaved/but we were colo-
nized/nour leaders/are busy chasing prominence/instead

of trying to squash this/widespread ignorance/that keeps us in mental chains/but we were never enslaved/so we have no frame of reference/for what is happening now./What is happening now are high AIDS rates,/high unemployment rates,/outsiders tending the farms of our grandfathers/and selling us produce from our own land,/youth denying their legacy and heritage as Garifuna/seemingly unaware that the veins that run/through their bodies/carry the history of three continents/and genetic codes we have yet to explore,/We were never enslaved/but we were colonized/and I think about that every time I look into/my grandmother's eyes/and see this new world/is not what she wanted to die in,/much less live in (Cayetano 2013, posición 1192).

El segundo poemario, *Crossing Bridges* (2014), inicia en el año 2004, con el poema “Another Birthday Cry”, que escribe el día que cumple 26 años y termina en el año 2014. En ese poema intenta definirse a sí misma, es esta una preocupación a lo largo del libro, asumiendo una posición feminista, señalando ese extrañamiento y enajenación al mirarse en el espejo y no verse reflejada como la mujer que ella pretende reinventar. Utiliza conceptos como *herstory* en contraposición al concepto de *history*, la historia construida desde una posición androcéntrica y patriarcal. Reafirma su postura en torno a la recuperación de un linaje matrilineal y la sororidad sin dejar de lado el reconocimiento a los abuelos que construyeron la nación. Escribe también poemas de amor y se redefine a sí misma como esposa y madre de dos hijos, de hecho, a ellos dedica el libro, a Fela y Fidel, deseando que ellos no tengan que cruzar tantos puentes para construir ciudadanía. Se encuentran poemas de amor referidos a los embarazos, su cuerpo y la crianza.

Crossing Bridges reflexiona sobre los puentes a cruzar en esa reinención como mujer garífuna beliceña y brinda elementos de reflexión para los integrantes de la etnia y la nación desde una posición panafricanista. Felene Cayetano ha encontrado su voz en la hibridez del lenguaje: poemas escritos en ese lenguaje coloquial que mezcla las diferentes lenguas, unos escritos en creole y otros en garífuna, solamente un reducido número de poemas conserva el inglés estándar. En su conjunto, los poemas expresan nuevos

imaginarios y realidades que reflexionan sobre problemas de corrupción política, violencia, inseguridad, discriminación y violencia de género. “Pray for Belize” invita a los lectores de las diferentes etnias a decir una oración: “She needs more than prayers!/She needs the incantations/of the Maya/the drumming/of the Creoles/the animal sacrifices/of the Yoruba/the moonlit dances/of the Garifuna/the fire meditations/of the East Indians/during sunset to sunrise ceremonias/to their gods” (Cayetano 2014, posición 1847).

Quedó atrás la lengua y el imaginario del amo y continúa desconstruyendo el orden colonial; incluso, en el poema “O” re-significa el himno nacional beliceño:

O land of the free/still by the Carib Sea/my (fore) fathers
were no Baymen/they were Garinagu/seeking refuge and
work/which you gave./O land of the free/still by the Ca-
rib Sea/your untold wealth/ remains in the green/of your
mountains/the rainbow under your waters/and vitality of the
people/who call you home (Cayetano 2014, posición, 294).

En ese sentido, “Oh land of the free” es otra versión que rechaza la recolonización y, en otra parte del poema, rescata a Madame Gwen Lizarraga y su reacción si supiera que, en el presente, la política es monopolio de los hombres y conociera la situación del país a 29 años de su independencia. En el poema “If we ran the world” reflexiona cómo sería el mundo si las mujeres lo gobernarán. Entre sus numerosas propuestas, se encuentran las siguientes: las instituciones educativas enseñarían la historia de las mujeres, se realizaría investigación en la salud para prevenir las enfermedades que aquejan los cuerpos de las mujeres, no habría asesinatos porque se valoraría la vida al atestiguar los nacimientos de los niños, no habría violaciones de mujeres porque se enseñaría desde pequeños el respeto a las mujeres y la igualdad de género. El poema representa una propuesta de una nueva ética, los valores y normas que tendrían que regir las sociedades y, asimismo, un camino para la prevención de la violencia. Felene Cayetano se asume como feminista en su vida y su poesía.

Asimismo, se reconoce como beliceña en su poema “I Am Belize”, que habla de la flora y fauna, de los oficios, de los migrantes

y sus mujeres, y termina afirmando: “I am her Maya,/Mestizo, Creole, Garifuna/East Indian, Mennonite, Chinese/and multiple combinations/of any or all of these/I AM Belize” (Cayetano 2014, posición 1487).

Melva M. Persico, en el proceso de realizar su investigación doctoral *Counterpublics and Aesthetics: Afro-Hispanic and Belizean Women Writers* (2011), entrevista a Felene y le pregunta cómo se describiría a sí misma, beliceña o garífuna, y ella responde con el poema “Heritage”:

I am as much rice and beans
as *ereba* and *bundiga*;
(*ereba* is a crispy bread made out of strained and grated cassava, *bundiga* is grated green bananas/plantains boiled in coconut milk)
I am as much porridge
as *sahou*
(a thick mixture of cassava and coconut grated and boiled)
uwala busiganou
(tr: “I’m not ashamed”/it’s the hook of the one of the first popular punta songs in Belize)
I was nourished
with Mrs. Manting’s chow mein
in the same week
my granny made *tapou*
(a soup made out of coconut milk and various veggies usually served with fish and plantains)
on the fire hearth.
I bathed in Gumagarugu wata
(a river/turned creek in Dangriga that was popularized in a song)
right there in Dangriga,
in the same week
relatives bathed our ancestors
(a pre-sunrise ritual)
who left us with mome tan memories.
My mind juxtaposes
the blood of Christ

with *hiu* in a *dugu*;
(*hiu* is cassava wine, a *dugu* is another ritual that takes months
to prepare for and lasts 3 weeks)
sets the priest
beside the *buyei*
(*buyei* is the healer who presides over the *dugu*)
and says: I'am open to your message
so what am I?
I am both (2014, posición 961).

Adele Ramos-Daly es una escritora garífuna que ha publicado poesía, canciones y la biografía de su abuelo, Vincent Ramos, activista por los derechos civiles de los garífunas. Fue la fundadora, en 2005, de la Sociedad de Poetas de Belice, actualmente conocida como la Sociedad de Poetas y Escritores de Belice. Durante muchos años fue coeditora con Evan X Hyde del más importante periódico del país, *Amandala*, y funda, en 2005, la casa editorial Ramos Publishing en la que publica su obra y la de otras escritoras y escritores beliceños.

Su primer libro es la biografía *T. V. Ramos, The Man and his Writings*, publicado en el año 2000 por el Consejo Nacional Garífuna de Belice. Su libro de poesía *PHASES* (2005) es el primero de su casa editorial, son poemas de amor autobiográficos. En el mismo año, edita dos CD's, *Red Graffiti* (songs and poetry) y *Black Orchid Raw* (raw voice poetry). De este último, el poema "The Healing of Belize" expresa el amor de sus poetas por Belice y el poder de sanación de la poesía:

No matter how far I've traveled
America, Jamaica or Asia
She's always been tucked inside my bra
Close to my heart
And my love never withers
For it is she who nursed me from the crib
When I was but a toothless babe
With a silly grin
It was she who fed me
And from cradle to grave

She shall sustain me
Yet I notice she has been looking
So weary these days
Her soul is ill
And many problems plague her
She is sick and tired of hearing
Little girls screaming at night
Helplessly begging their tormentors
Not to violate their right
Oh how she weeps when I weep
And her tears flood the streets
Yet for good – since
They wash away the blood
Of my brothers
That stains her once pristine body
Yes! She weeps to wash away
The gunpowder
And the cocaine
Down pours the rain
As if intending
To squeeze out
Every last droplet from the sky
Ping! Ping!
It batters rust-stained roofs
Beneath which families huddle
They are afraid, but praying
In fact, BEGGING!
“Dear God, where is the peace
That had once been our heritage?
Where is the tranquil haven
Of her breast?”
The mountains and valleys
Lay tarmished
Yet, they too await...
Because
They know
That
THERE IS HOPE!

So they pray and pray
Despite the haunting screams
Of child victims
Radiating into the night
Despite the gunfire
Despite the deadly siege
And knowing that
Where the wicked rule
The people perish
We pray
We pray
For our Belize!
That she may indeed
Find her soul
Find peace
It's true
She's down, but not out!
She fights like a lion
Defending her cubs
I AM HER CUB
And she fights for me
So I fight for her too!
She will owe her flesh to no man
What Belize needs right now
Is to rediscover her soul
And SHE is rediscovering her soul
Through poetry...
For our Belizean Poets search the soul
Her soul!
And heal her
Like a great physician
And now they wrap her body in poetic verse
And soothe her pain with their lyrical rhymes
They've diagnosed her ailment
And have congregated now
TO HEAL...¹⁰

10 Belizean Poets Society/Lyrically inspiring Belize:belizeanpoetsociety.webs.com/poetry.htm,
2005 (Descargada 1/04/12).

Kalilah Enriquez (1983) es una autora creole y garífuna que publica su primer poemario, *Unfettered*, en el año 2006 con prólogo de Evan X Hyde; y *Shades of Red*, en el 2007, con prólogo de Corinth Morter-Lewis.

Evan X Hyde señala que la poesía había sido monopolio masculino, pero que con el nuevo milenio empieza a surgir la voz de las mujeres como un fenómeno pujante. Una de esas voces es la de Kalilah, una mujer con una destacada participación en Radio y Televisión de KREM en Belice. El primer poema, “Roots”, de *Unfettered*, expresa la reapropiación y el orgullo de las raíces negras, utilizando el cabello que ha sido alaciado en un afán de acercamiento al fenotipo occidental y de mayor aceptación: “I’am going back to my roots,/respecting the virgin growth/and truncating the tainted./ It’s not a complicated operation./The introspection was more difficult./The scissors do the speaking for my soul,/cutting the years of hatred away,/releasing the tight curls that hid in/bondage” (Enriquez 2006 1). La propuesta es de una desconstrucción poscolonial, que resalta la belleza de lo negro y alimenta la autoestima. Son varios los poemas escritos en ese sentido. “Garífuna Drummer” es un poema pleno de sensualidad sobre un hombre que toca el tambor, instrumento simbólico que alude a la herencia africana y particularmente a la garífuna. El movimiento de las manos al tocar el instrumento se analoga con la sensualidad y el erotismo al acariciar el cuerpo de una mujer en el acto de realizar el amor: “His hands move slyly across/the tight animal/skin with no pretense of/shyness. Tap, pound, stroke,/caress. His fingers make love/to the drum, and his/beautiful partner-spirit-/moans under his touch/like a woman losing her/prized virginity” (Enriquez, *Unfettered* 3). Son varios los poemas que expresan la sensualidad como el espacio de resistencia desde el cual se desconstruye la herencia colonial.

Asimismo, son varios los poemas que manifiestan la discriminación y brutalidad policiaca hacia los jóvenes negros, que llega hasta el asesinato. El poema “Execution Style” lo dedica a Leslie Rogers, que fue asesinado por el policía Aldo Ayuso el 12 de febrero de 2005; en “Force Ripe” señala la violación de una adolescente y, en “One Wednesday Night”, un motín en las calles

por un grupo de jóvenes inconformes y la manera en que la fuerza pública los enfrenta.

“Old Man” lo dedica a Baba Odinga Lumumba; cuestiona la ignorancia de las personas de su generación y los incita a conocer su historia y esos héroes que han sido borrados de la historia de la resistencia. Alude a Marcus Garvey, personaje icónico del movimiento panafricano que buscaba el regreso al África. Hace mención del acuerdo Heads of Agreement, firmado por Guatemala, Belice y la Gran Bretaña, cuyo rechazo llevó a la independencia del país. Se dirige a Lumumba y recuerda sus palabras: “(...) The first year I knew you/was the last you’d know me/but your memory will live on in your words,/in your deeds, in a victory you fought for./No bend, no curve, straightforward to/ victory” (Enriquez 14).

Al igual que otras poetas de su generación, escribe poemas de amor al compañero, a la niña que crece en su vientre y a la niña que ya nació, también poemas de ruptura y desamor; sin embargo, su objeto amoroso es Belice, como lo expresa en “My Belize; My Love”. En el poema realiza una analogía de Belice y el amor a un hombre, y en su unión engendrarán hijos libres para la patria: “I’ll be free to love you;/you’ll be free to love me./We’ll be happy as we/intertwine/and you’ll be/once again,/my beloved/land by the Carib Sea” (Enriquez 22).

La poesía de Kalilah no solamente reflexiona sobre la identidad nacional y étnica, también sobre la identidad genérica. “Wading through Depression” expresa el descontento y el enojo que lleva a la depresión por esa construcción de las identidades genéricas que representa una forma de opresión, y se rebela ante el deber ser femenino. En “Are You Ready for This”, su escritura es deconstructiva del concepto “amor” como aquel que mediatiza la entrega de la mujer y la subordina al varón como el objeto pasivo de su accionar y le pregunta si es capaz de asumir un compromiso con una mujer, de sujeto a sujeto, en una relación de iguales:

(...) Honey,/with you love isn’t just a word./It’s an action word./So I won’t say “I’m in love with you”/because that makes love/the object of a preposition/while I have other premonitions/and predispositions./I will say I love you/and

make it an action verb/a word that implies/doing/feeling/
thinking/believing/giving/you all the strings to my heart./
And I won't say "You are loved by me" either/because, baby,
that's the passive voice/and I love you with an active force/
and a keen mind (Enriquez, *Unfettered* 42).

En "Like a Woman" se reinventa y expresa lo que ella espera de un hombre: "I want a man to make love to me/how and where and when/I please./With ease/I'll make him feel/the power of my sexuality" (Enriquez 55). Al final del libro se encuentra un listado de varios cedés en los que su poesía se ha incluido.

Shades of Red es su segundo libro y, en el prólogo, Corinth Morter-Lewis se pregunta por el origen del título y responde que el color rojo, en sus diferentes tonalidades, expresa alegría, pasión, sexualidad, sensibilidad, amor, amistad, vigor, fuerza de voluntad, enojo, rabia, liderazgo, valor y deseo. Así, los poemas están arraigados en las emociones: la pasión de una convicción, el enojo ante las injusticias, la tristeza y dolor ante la pérdida, la alegría y embeleso en la consumación del amor. El libro incluye poemas, cuentos y pequeños artículos escritos que fueron presentados en la estación de radio KREM, en su programa de noticias y *talk shows*.

El segundo poema del libro es "Sun Child", que tiene como finalidad fortalecer la autoestima de los hijos del sol y su piel morena por la exposición al sol, la belleza que colorea las diferentes partes del cuerpo, el placer que produce y el poder y fortaleza que conlleva: (...) "make me blacker and stronger/blacker and stronger/blacker and stronger" (Enriquez 3-4).

Se encuentran, también, como en su poemario anterior, poemas que expresan la violencia en las calles y el dolor de una madre por su hijo que ha sido asesinado; los niños con hambre que deambulan por las calles buscando algo que comer; la pobreza y los malos gobiernos, la discriminación policiaca y el desprecio por la vida de los negros. "Justice is Dead" termina con la siguiente estrofa: "Here lies justice/Builder of civilizations/Creator of history/Changer of Hearts/May it forever rest in peace" (Enriquez 11).

Shades of Red contiene poemas de amor y la alegría que produce y poemas de desamor, separación y duelo. "House Cleaning"

expresa una similitud entre la limpieza de una casa y la limpieza de su corazón: (...) “today I Cloroxed my sheets/Disclined my floor/scrubbed down my tub/and mopped you out the door;/washed your smell off my clothes/dusted your hair off my pillows/polished you off my furniture/and changed the keys to my doors” (Enriquez 49), y así continúa la limpieza en su casa, su escritorio, su carro y teléfono celular hasta que no queda ningún vestigio del paso de ese hombre por su corazón y su casa.

“The Unbeliever” es un poema que expresa una posición feminista ante ese dios masculino que niega el cuerpo de las mujeres y teme al poder de su vientre y de transformación de las mujeres. Un dios que ha permitido que, en su nombre, se hayan realizado guerras, inquisiciones y cruzadas. Un dios que castiga la rebeldía de las mujeres, les niega la posibilidad del libre albedrío y les enseña a odiarse a sí mismas: “I cannot be part of you/who continue to deny me/have denied me my sex/stripped my divinity as/Mother Earth/had to unsex Mary/before she could give birth/you who fear the power of my/womb/insist my sex came from ribs/refuse us our role/as the creators/the bearers/the givers of life (...) I excommunicate YOU” (Enriquez 51-53).

En “Walking Tall” expresa el orgullo de una mujer doblemente discriminada, por ser mujer y negra, que se erige caminando recta y orgullosa:

this poem is dedicated to the haters/to the misogynistic mistas/and the sistas who think/that my mind is maleable/and my sex is more rellevant tan my intellect/I write these words for the ignorant,/for those who can't think to think/that I can't think for myself/for those who believe/for those who believe/I am a bi-product/of anything other/than my own free will” [...] “I already love the black in me/I fight the negative I have inherited (Enriquez 54-56).

“Kriol Dilemma” responde a la pregunta de la identidad y su preeminencia ante una identidad fragmentada como kriol negro y beliceño: “Mai sweet langwij Kriol/tel mi aal Ah need fi noa/bowt weh Ah kum fram./Jus laik how di way how Ah luk/an di tings weh Ah do/mek op mi Bileezyan kulcha./Ya da fu we and

we da fu ya./So if enibadi chrai chek yu paashaliti,/Tel dehn/
Blak da yu kala/Kriol da yu kulcha/Bileezyan da yu nashunaliti!”
(Enriquez 78).

Así pues, la poesía de Kalilah Enriquez recupera el orgullo y la belleza de la piel negra, la autoestima y la resiliencia que ha sobrevivido a relaciones de esclavitud, que enfrenta el colonialismo y los valores y males heredados como la discriminación y la violencia. Su lenguaje es híbrido y contestatario. Su rebelión y energía creativa se dirigen a la reinención de una identidad nacional, étnica, genérica y de clase, que ame a sus hijas de igual manera que las poetas aman a su país, Belice.

Angela Gegg es una de las más importantes artistas plásticas del país, conocida como Proshka por su ascendencia letona. Su obra se ha exhibido en Belice, varios lugares de los Estados Unidos y Trinidad, tanto en exhibiciones conjuntas como individuales. Su primera exhibición individual se realiza en 2004 en el Instituto Mexicano de Historia y Cultura. Es también una personalidad de televisión que, a partir del 2003 y durante diez años, participó como conductora de programas de diferentes tipos, entre ellos de recetas de cocina, el programa *Tek it or Leave it* del Canal 5¹¹ (2008), como corresponsal en el Canal 7, y el programa de entrevistas y entretenimiento *OMG, Oh Miss Gegg* (2011), en la televisora KREM.

Su primer poemario *The Light, the Dark, and Everything in Between* (2006) se publica en papel y posteriormente en formato de cedé, con lo que inicia otra forma de representación como poeta y artista de la palabra hablada (Spoken Word Performance Poet). Se ha presentado en festivales de poesía, jazz y espectáculos. IMPULSE es su sexta presentación como artista individual y se da en la embajada mexicana, con motivo de la presentación de su segundo libro, *Artist Confessions* (2009), que combina obra poética y plástica. IMPULSE incluye exhibición de sus pinturas, una instalación audiovisual en la que, teniendo como fondo su obra pictórica, actúa como poeta y artista de la palabra hablada con el poema “If I Had a Penis”.

Angela publica su obra en un blog con varias entradas como pintora, poeta, personaje televisivo y de la radio, varias de sus ac-

11 La versión beliceña de “Deal or no Deal”.

tuaciones como Spoken World Performance Poet en espectáculos y videos.¹² En ese espacio se encuentra una selección de poemas de ambos libros y nuevos poemas, videos en los que actúa su poesía en diferentes lugares como Bliss Center for Performing Arts, Mexican Institute of Culture and History y programas televisivos. El conjunto de su obra tiene un sentido político de la identidad como ciudadana beliceña y como mujer, planteando nuevas alternativas identitarias en un sentido de libertad. Por ello, ha sido invitada, durante varios años, como conferencista a la Universidad de Belice en el Foro de Educación de Mujer y Literatura. Además, debido al éxito de su primer libro, recibe la invitación para que su obra fuera incluida en *The Other Voices International Poetry Project*, una antología cibernética editada en 2008 por la UNESCO. Asimismo, se le incluye en el Directorio Mundial de Autores de Poesía de la UNESCO.

El poema “If I Had a Penis” se encuentra en la versión impresa de *The Light, the Dark, and Everything in Between*, en el cdé y es frecuentemente actuado en sus presentaciones:

Sometimes – I don’t know why –
But I sit down – And I cry.
[...]
If I had a penis –
You would see me/hear me/listen to me
You would not dis-criminate against me.
I would not constantly be stereotyped,
just allowed to live my life.
If I had a penis –
I could actually accomplish
great/grand/amazing things,
without fighting a battle
of wanting/needng/having to win.
[...]
If I had a penis –
You would listen to me,
That is a guarantee!

12 Se pueden encontrar en YouTube.

You would take me seriously,
 not insult or criticize me!
 You would treat me as a hu –man,
 (not just a little wo –man)
 This I comprehend/under –stand!
 But I don't (have a penis)- oh well – no problem-
 [...]
 Keep looking, whatever!
 Keep criticising, whatever!
 I love being a woman anyway –
 but still, sometimes, I wish I had a penis!!!¹³

Este poema, como los otros que se incluyen en la página web,¹⁴ deconstruye los estereotipos genéricos y propone nuevas alternativas identitarias. “The sound of my voice” rompe con ese mandato de la mudez y con la suavidad, ternura y sometimiento que el tono de voz de las mujeres implica:

“does the sound of my voice/bother you? (...) One/who should be pretty and sweet,/One/who shouldn't speak,/ - much/“Oh Fuck”!/I did it again.../- oopsy -/I used the ‘F’ Word/“How Absurd”!/Is that what you would say?)/Well,/I would be inclined to say/that the sound of my voice/along with/the words of my choice/And lets not forget/the fact/ That/I AM/a woman,/all bothers you/ (Is this true?).¹⁵

“Him & Her” de *Artist Confessions* continúa en esa crítica de los estereotipos de género:

“HIM/You're a Rock Star,/You're super Fly/You're my dream Girl,/You rule the world;/Having you is like a prize/
 Sometimes I say “Oh My”,/I can't believ you're my girl./I

13 Angela Gegg. Author. Artist. TV Personality PROSHKA: <http://www.angelagegg.com/poetry/spokenword.html>

14 Angela Gegg. Author. Artist. TV Personality PROSHKA: <http://www.angelagegg.com/poetry/spokenword.html>

15 Angela Gegg. Author. Artist. TV Personality PROSHKA: <http://www.angelagegg.com/poetry/spokenword.html>

think that you and I could rule the world,/TOGETHER/
You and me/FOREVER/I want you to be my lady,/I want
you to have my babies./HER/Are you crazy?/You want me
to have your babies?/Have you lost your mind?/You just
want me all the time?/Having you (at first) was great./Some-
time I would lie and say “I love you”,/I love having such an
awesome guy,/I love having you in my life./ TOGETHER/
You and me/FOREVER/I want you to be my man,/For as
long as I can stand (you)... Ouch!”¹⁶

En ese sentido, el poema “Stop and Breathe” resignifica el concepto de amor que considera a la mujer como posesión masculina.

“100% Belizean” es uno de los poemas con mayor impacto en sus espectáculos. Angela es una mujer rubia que, por su aspecto, confunde a los que no la conocen suponiendo que es norteamericana, a lo que ella responde: Si porque me ven rubia, hermosa y caucásica me esterotipan como una mujer blanca suponiendo que no puedo ser beliceña, les digo que aquí nací, aquí crecí, aquí vivo y siempre lo haré. Soy beliceña, de esta tierra del mar del Caribe. “I’m from this land of the free”, “I am a hundred percent Belizean”.

Ivory Kelly publica *Point of Order* (2009), un libro de poesía (y tres cuentos) que ostenta una clara propuesta postcolonial feminista. Jose Sanchez escribe la introducción y señala que el libro recupera la resonancia de esas voces de la población creole, de la juventud marginal y de la mujer de la sociedad postcolonial y las dificultades con las que luchan para enfrentar y destruir la herencia colonial. En ese sentido, Ivory Kelly inicia con un proverbio chino como epígrafe: “The beginning of wisdom is to call things by their right names”, y esto es lo que hace la escritora, nombrar para visibilizar las diferentes formas de pensamiento, simbolismos e imaginarios heredados de la sociedad colonial para destruirlos y resignificarlos en el sentido de una nueva sociedad basada en sus propios valores surgidos de sociedades multiétnicas no occidentales. Los poemas están divididos en cuatro grupos: Of glass houses

16 Angela Gegg. Author. Artist. TV Personality PROSHKA: <http://www.angelagegg.com/poetry/spokenword.html>

and things, A quiet rebellion, Heart and soul y I decorate my life with people and all my favorite things.

El primero de estos grupos muestra el espejo colonial en el que todavía se miran y reflexionan sobre sí mismos. “Crayons” es el poema de una madre creole de tez clara que encuentra a su hija de tres años pintando la cara de su muñeca negra y cuando la interroga, la niña responde: “Mommy, I’m making Wendy yellow/‘cause I don’t like her color. And Mommy, please buy me some Paint/so I can color me yellow too. (...) So I started a small revolution: Black love/Black pride/Pointing out Black beauty everywhere./Come, Sweetie, let’s watch Channel 7 News. That Dawn Sampson only Smart. And pretty too./Just like you” (Kelly, 2009, 14). Meses después la niña está de nuevo jugando con su muñeca con un lienzo húmedo y la madre le pregunta qué está haciendo y la niña responde: “Nothing, Mommy. Just cleaning up Wendy;/I want my dolly to look just like me” (15). El racismo se encuentra introyectado no solamente en el color de la piel. En los poemas “WMD” y “Heart of a Dragon”, se muestran a los soldados que, en el orden colonial defienden, someten y matan a sus hermanos que luchan por la libertad e independencia.

“Writer’s Block” muestra la enajenación de una jovencita que ha crecido en la fragmentación de la identidad que las instituciones transmiten:

[...] My mother saying/Little girls mustn’t be so loud/That kind of talk does not become you;/Now, pull up your slip./ My college professor saying/Women must be Heard/And slips are optional.// Break that ceiling;/ Burn that bra;/Dith traditional./Loudest is the preacher’s warning:/Guard your virginity,/And cast not thy pearls to swine./But the T.V. commercial says/Just use a condom; these are modern days. [...] Now as I ponder this dilema, I’m beginning to see;/that those voices I once borrowed now all belong to me./So how can I write this poem/With all those voices in my head? (Kelly, *Point of Order* 20-21).

La voz poética se encuentra en la escritura, en el proceso de autorepresentación, el reconocimiento de que ella es parte de esa

mirada oblicua que se encuentra transitando en la búsqueda de otras maneras de ser mujer.

En “Perspectives”, la autora escribe sobre la diferente visión del mundo de la población maya que provoca que su comunidad, Toledo, sea considerada como la población más pobre del país desde la visión occidental. “Schoolbooks” cuestiona la ausencia de los creoles en los textos escolares. En la generación de los padres sólo se encontraba en los textos a personas de tez clara; y en la de los hijos se halla la grandeza de los mayas y los reyes africanos, pero los creoles permanecen en el olvido.

Los poemas de la sección “A Quiet Rebellion” se refieren a esa rebelión silenciosa que rompe con las instituciones heredadas del colonialismo: la visión del dios del mundo occidental que en una interpretación misógina coloca a las mujeres en una condición de inferioridad; éste es el sentido del poema “Misogyny”, en el que no pelea con Dios, sino con la interpretación chauvinista que los hombres hicieron. Kelly continúa con el proceso de deconstrucción en el poema “Unshackled”, que se refiere a romper con las cadenas de la construcción estereotipada de la mujer: “[...] and tomorrow when I breathe/I will breathe from my diaphragm/ and when I speak/I will speak from my gut./with confidence./I’ll look straight in the eye/and reject all those stereotypical labels/ that you use to classify me as/feminine/female/feeblemale./tomorrow I will shed all my shackles” (Kelly 2009 36-37). Presenta también poemas que muestran la violencia doméstica y una mujer que rompe con el marido “Black Windows”, la violencia institucional por parte de la Iglesia, la escuela, los políticos y los muros “Fences” que cada día se erigen para detener las manifestaciones de inconformidad por parte de las personas. El poema “Civil Disobedience” muestra el poder de la escritura para dismantelar y romper con el orden colonial: “Some braved Jeffries’ gun./ Threw missiles-at policemen,/Me? I drew my pen.” (Kelly, *Point of Order* 40).

Los poemas de la sección “Heart and Soul” continúan resignificando el concepto de amor en un sentido de libertad, incluso el de Dios en el poemínimo “I had a Fight with God the Other day: And I lost./Fortunately” (Kelly, *Point of Order* 48). El último grupo, “I decorate my life with people and all my favorite things”, contiene poemas referidos a diferentes expresiones de amor:

“God’s Grace” que se refiere al profundo sentimiento de amor a su hija Ebony en su décimo cumpleaños; nótese el nombre de la niña que traducido al español es Ébano. Un poema para celebrar los veinte años de la independencia “Independence Day Parade”, y el orgullo de ser beliceña. El poema contiene partes escritas en creole, así como el poema “Eckwal Apachooniti” (“Equal Opportunity”) totalmente en creole. Escribe a su amiga Sarita en “Friend”, un poema profundamente sororal. El poema que cierra la parte de poesía tiene como título “A Bouquet of Pencils” y recupera, de nuevo, el poder de la escritura para borrar los errores pasados y reinventar el futuro:

[...] And a bouquet of pencils is life itself –
Its complementary pieces.
Hard, jagged edges and
soft, downy places
juxtaposed.
Utility and aesthetics,
Incomplete, one without the other.
Sharp points to trip over
But, like grace, soft erasers
to wipe away mistakes-
all mistakes
of life
and love
and hate (Kelly, *Point of Order* 60).

Rita Mae Hyde estudió Licenciatura en Inglés en la Universidad de Belice y una Maestría en Estudios de Patrimonio en la Universidad de las Indias Occidentales en Jamaica. Se desempeñó como investigadora del Instituto de Investigación Social y Cultural y como profesora de historia de Belice y el Caribe, y del curso Esclavitud y Resistencia en el Caribe, entre otros, durante tres años. Actualmente es servidora pública en el Sector de Cultura en la Secretaría de la UNESCO con sede en Francia. Su poemario *Mahogany Whispers* (2010) conjuga sus intereses respecto a la recuperación de una herencia para su pueblo de una manera lúdica. En una entrevista realizada por el programa de noticias del Canal 7 de Belice,

ella expresa que dicho nombre responde a que la historia de Belice está ligada a esos árboles imponentes que alguna vez se alzaron en los bosques y que fueron talados durante dos siglos de explotación y exportación forestal, pero Rita Mae afirma que aún los escucha susurrar. El nombre *Mahogany Whispers* es muy significativo porque hace alusión a la década de 1770 y esa importación masiva de africanos para trabajar en la industria de la caoba. La historia de Belice se encuentra ligada a la historia de sus antepasados, de personas que vinieron a realizar el corte de los árboles de caoba. Rita Mae hace referencia a esa estrofa del himno nacional del país que dice: “the blood of our sires which hallows the sod”.

Entonces –agrega– éste es un libro de nuestra herencia e invoca el espíritu de los antepasados, en las experiencias de nuestro pueblo. Me gusta expresarlo como susurros de caoba, como ese verso en una canción que le da continuidad a las experiencias de un país y su pueblo. No es sólo mi murmullo, sino el murmullo de todos. Por ello, mi intención es que estos susurros escritos se abran paso en nuestra sociedad, quiero que todos los hijos y abuelos lean el libro, que todos los hombres, mujeres y niños beliceños lo lean.¹⁷

Brenda Ysaguirre es nacida en la Ciudad de México de padres beliceños. Radica en Corozal, una ciudad en la que el idioma predominante es el español. Ella se asume como beliceña “hasta el hueso” y ése es el nombre de uno de sus blogs *Belizean to the bone*. Es fundadora y presidenta de la organización Supermama con sede en Corozal en la que señala que como madre soltera ha sufrido en carne propia el rechazo y crucifixión que padece una madre soltera. Por ello, su organización brinda apoyo para la prevención, orientación a adolescentes embarazadas, madres solteras y sus hijos. Además, es propietaria de B LIFE (bebidas saludables) y dueña de establecimientos de terapias de masaje y temazcal en Corozal; así como en Chetumal, Quintana Roo, México. Brenda señala su vocación para la escritura, cuento y poesía, que dedica a este grupo de mujeres, como un apoyo para elevar su autoestima:

17 Channel 7 News, Belize, abril 1, 2010.

“Sometimes When I Smile”
Sometimes when I smile, the pain seems less
But I will never erase the fact that I’m not at my best.
Sometimes when I smile, the world stands still,
And I have to admit that I am at the bottom of the hill.
Sometimes when I smile, the tears come to my eyes,
And I have to admit that nothin changes even as times flies.
Sometimes when I smile, my heart accepts it all,
Because it knows that better can come after a fall.
But sometimes when I smile, there is joy in me
Because I’m happy and it is clear to see,
That just because we smile, things will appear diferently.
So sometimes... I’ll just SMILE!¹⁸

Brenda es una poeta en ciernes que se reconoce a sí misma como poeta beliceña, así lo señala repetidas veces en los diferentes blogs que administra y en los que incluye su poesía; el tiempo mostrará si cumple esta vocación.

Ensayo: género, etnia y sexualidad

El género literario inicia, en Belice, con lo que se denomina ensayo de género, que desde una preocupación feminista pretende reflexionar sobre la condición de la mujer y proponer alternativas de solución para la construcción de la ciudadanía de las mujeres. Lo anterior corresponde a ese desarrollo del ensayo en Centroamérica vinculado a la participación de grupos de mujeres que, desde los inicios del siglo xx, luchan por la defensa de los derechos al sufragio, laborales y a la educación. En Belice, son las hermanas Ellis, Cynthia y Zoila quienes, desde una visión feminista, luchan por la inclusión de las mujeres en un modelo de nación y desarrollo que las dejaba fuera.

En 1981, antes del logro de la independencia, Cynthia Ellis, en la segunda parte de su ensayo “Reflections on Women’s Problems, Issues and Prospects for Change, with special Reference to Belize and the International Women’s Movement”, señalaba que,

18 <http://belizeantothetbone.blogspot.mx/>, posted abril 8, 2015.

en Belice, como en otros países en proceso de decolonización, la situación de las mujeres se encontraba sumergida en el problema de la liberación nacional y, si acaso se le mencionaba, se le consideraba un problema secundario e insignificante” (Macpherson 242, 336). Existían diversos grupos de mujeres protestando, resistiendo y promoviendo actividades a tono con la Década Internacional de la Mujer que bajo el auspicio de la ONU se instala de 1975-1985. Lo hacían dentro de los márgenes de limitada acción que el partido en el poder, People United Party (PUP), permitía. El grupo en oposición, United Black Association for Development (UBAD), surgía de una ideología del poder negro y una masculinidad exacerbada que exaltaba la belleza de las mujeres negras, pero las dejaba al margen de la discusión. Sin embargo, en los últimos años de la administración colonial, las actividades de los diferentes grupos de mujeres que en lo individual escribían al periódico *Amandala* fueron sensibilizando al editor Evan X Hyde en la discusión acerca de la opresión de género como uno de los problemas de las mujeres en la sociedad neocolonial. *Amandala* llegó a convertirse en el espacio más importante para la discusión de los problemas de género.

Asimismo, va surgiendo el Belize Committee for Women and Development que encuentra en el periódico un espacio abierto a su análisis de la opresión de la mujer. A finales de 1980, publican tres artículos en igual número del periódico: uno sobre la opresión de la mujer como consumidora de productos importados; otro señalando la urgente necesidad de una política pública para la planificación familiar y, el último, que establecía una relación de la pobreza femenina con el mito del hombre proveedor y el sesgo de género que producía en la educación. El comité surge inicialmente bajo el liderazgo de la señora Elaine Middleton, jefa del Departamento de Desarrollo Social que, en 1975, acude a la Conferencia del Caribe para las Mujeres en la que se discuten las acciones de la región para la Década de la Mujer. Es ella la que contrata a Cynthia Ellis para impartir un taller de dos semanas en junio de 1979, bajo el título Técnicas participativas para trabajar con Mujeres. El primer resultado del taller fue constituir la Belize Committee for Women and Development (BCWAD) como organización no gubernamental. Middleton constituye un comité que incluye a las hermanas Ellis para realizar un plan de diez años a

favor de los niños de Belice que genera, en 1980, la ley del Status of Children Ordinance. Zoila Ellis comentará esta nueva ley en el primer número de la revista *Network*, de ese mismo año, órgano de difusión de BCWAD. El ensayo se denomina “A Brief Review of Recent Social Legislation. The Status of Children Ordinance 1980”. En ese mismo número de *Network* y en el del año siguiente, Cynthia publica las dos partes del ensayo “Reflections on Women’s Problems, Issues and Prospects for Change, with Special Reference to Belize and the International Women’s Movement” (Macpherson 268-271).

Es posible afirmar que las hermanas Ellis fueron las impulsoras de la crítica feminista y de esa independencia del Comité respecto a los partidos. Cynthia y Zoila eran mujeres garífunas que habían nacido y crecido en Dangriga; su padre era un servidor público de carrera que les brindó la posibilidad de estudiar abogacía en Jamaica en la década de los setenta y, por ello, se encontraban al margen de la influencia cultural de la intelectualidad creole de la ciudad de Belice. La crítica rompía con la discusión centrada solamente en raza y etnia, para incorporar la reflexión feminista sobre los derechos de las mujeres y sus libertades (Macpherson 266-267).

El ensayo de género enfocado al estatus de las mujeres en las sociedades es una escritura contestataria que impugna la negación de los derechos ciudadanos de las mujeres. Las hermanas Ellis lo hicieron aportando elementos importantes para el análisis y la discusión. Otro grupo de escritoras lo han realizado desde artículos periodísticos, como es el caso de Adele Ramos; y Kalilah Enriquez en su labor profesional como comunicadora en radio y televisión.

Adele fue coeditora del periódico *Amandala* durante muchos años. El periódico es el más importante de Belice. Surge en 1969 como un órgano de difusión de la United Black Association of Belize (UBAD) y aunque ésta se disolvió en 1974, el periódico permanece hasta el presente bajo el liderazgo de su fundador, Evan X Hyde.

Adele Ramos escribió numerosos artículos durante su permanencia en *Amandala*; como muestra de sus inquietudes se señalan: “Changing Portraits of the Garinagu”, que recupera el largo éxodo de los garífunas desde el siglo XIII hasta su llegada y dife-

rentes asentamientos en Belice en 1832.¹⁹ “Like Rosa Parks... a champion of the Cause”, en el que a once días de la celebración del Día de Asentamiento de los Garifunas, análoga el mensaje de Rosa Parks y el de su abuelo Thomas Vincent Ramos, líder garífuna, que afirma que, en su lucha por los integrantes de su etnia, lo está haciendo también por el reconocimiento de toda la población negra del país: “One God, One Aim, One Destiny” era el lema que expresaba su compromiso con los garifunas, los afro-beliceños y la diáspora africana.²⁰ “Is the best of Belize Gone?” expresa la preocupación por la situación económica postindependentista a través de una entrevista realizada a Sidney “Stretch” Lightburn. Devaluación, niveles inferiores de vida, modificaciones en los hábitos de consumo material, cultural y del tiempo libre; los conflictos territoriales con Guatemala y el temor ante la política migratoria de Trump.²¹ Más recientemente, como periodista independiente, en el periódico digital *The Reporter* escribe el artículo “7.5 million Guatemalans registered to go to the polls in April 15th vote on Belize”. Hace alusión al conflicto territorial entre ambos países y la posición de los guatemaltecos expresada en “Belice es nuestro”. La votación sería en el sentido de si consideraban que la discusión tendría que ser llevada, para su decisión, a la Corte Internacional de Justicia. Expone su preocupación porque el gobierno guatemalteco expresa a sus votantes que, de decidirse la disputa a su favor, tendrían derecho a una parte del territorio del país, que incluye sus islas, cayos y espacio marítimo.²² “Belice es nuestro” es el reclamo de una parte de la población guatemalteca, incluso existen mapas en los que Belice forma parte de Guatemala. En abril del 2018, se realizó un referéndum en Guatemala para decidir si llevar la disputa al Tribunal Internacional de Justicia de la Organización de las Naciones Unidas. El abstencionismo fue muy alto, pero aquellos que expresaron su voto lo hicieron por el sí.

19 <http://amandala.com.bz/news/> (Amandala, 11-02-2005).

20 <http://amandala.com.bz/news/> (*Amandala*, 11-20-2001).

21 <http://amandala.com.bz/news/belize-gone/> (*Amandala*, 05-27-2017).

22 <http://www.reporter.bz/business/7-5-million-guatemalans-registered-to-go-to-the-polls-in-april-15th-vote-on-belize/> (03-28-2018).

Amandala es también responsable del nacimiento de la estación de radio KREM, que rompió con el monopolio del gobierno sobre las ondas radiales en 1989. Es en este espacio donde Kalilah Enriquez presentó la sección “My Perspective” como parte del programa de noticias y *talk show* Radio’s Wake Up Belize Morning Vibes, del que fue responsable del 2001 al 2010, con transmisión de lunes a viernes. En el 2005, se le nombró editora de noticias en la estación y en el 2010 se trasladó a Jamaica a Nationwide News Network, como coanfitriona del programa Nationwide This Morning, donde permanece hasta el presente. El libro *Shades of Red* (2007) contiene una selección de 31 ensayos periodísticos que salieron al aire en los años 2006 y 2007. Cada una de esas contribuciones terminaba afirmando: “Y esa es mi perspectiva”, de ahí el nombre. Los temas refieren a discusiones sobre hechos y situaciones urgentes por resolver; por ejemplo, que se cobre un impuesto sobre el turismo, como el que se hace en otros países ya que considera que Belice está subsidiando la industria turística de cruceros; el negocio de turismo sexual infantil que incluso ya tiene nombre C-S-T (Child Sex Tourism) y se promociona incluso en los cruceros. Pedofilia, corrupción, racismo, discriminación, pornografía, violencia policiaca, delincuencia de los jóvenes negros, la migración a Estados Unidos, la discusión sobre la pena capital, el aborto y la diversidad sexual, el tráfico de drogas, la (no) separación entre la iglesia y el Estado en el sistema escolar, las reformas estructurales que requiere el país, los daños al medio ambiente que están provocando industrias que no son beliceñas. A continuación, se retoman algunos de éstos.

“Mandatory Military Training” cuestiona el servicio militar obligatorio en apoyo a guerras que no son propias y señala la urgente necesidad de resolver las propias: el crimen, las drogas, la pedofilia, el sida y la disputa territorial con Guatemala (Enriquez, *Shades of Red* 112-113). Respecto a esta última, “I don’t trust the ICJ” cuestiona la imparcialidad de la Corte Internacional de Justicia y de otras instituciones como la Organización de los Estados Americanos que modificó sus fronteras permitiendo que Santa Rosa, perteneciente a Guatemala, esté asentada en territorio beliceño. Señala que, si la vieja polémica territorial se lleva a ese tribunal, los beliceños se verían obligados a ceder una parte de su

territorio y si acaso ganaran la disputa, ¿cómo se garantiza que Guatemala lo acepte?, así que ésa no es la solución.

Una de las temáticas más comentadas es la del racismo en un doble sentido: 1) el de ese afán de diferenciación entre los krios y los garífunas en “In Defense of Kriol”, que no toma en cuenta que en el país se da una creolización de la cultura respecto a la lengua, a la comida y al origen africano, como una forma de resistencia al amo y al colonialismo; y (Enriquez 2) la visibilización de la discriminación hacia los garífunas, en “Garinagu al 25”. En “Garifuna Identity”, la periodista relata su encuentro con la identidad y la herencia garífuna a los dieciséis años, cuando asiste por primera vez a una Convención Nacional de Jóvenes Garífunas. Su encuentro con la lengua, la música y el baile. Kalilah es garífuna por el lado paterno y kriol por el materno. Esa inquietud también se encuentra en su obra literaria.

Otra de sus inquietudes son las relaciones de género y la urgente necesidad de redefinirlas en la sociedad beliceña. En “Redefining Gender Relations” señala los cambios en la identidad femenina y cómo las madres impulsaron a sus hijas a estudiar carreras universitarias para construir una vida mejor para ellas, sus familias y su país. Sin embargo, los varones se quedaron atrás y se replegaron y se han negado a reflexionar sobre su papel en el presente, en esta sociedad marcada por ideas y derechos ganados de libertad e igualdad para las mujeres. “The new woman didn’t need a man, but she did want a man. She still wanted companionship, love, someone with whom she could share responsibilities and share life” (Enriquez 133).

“The Belizean Dream”, afirma, es un sueño enraizado en la familia y en el amor. “They want a home to shelter their family, and they want to own that home. They want a job to feed their family. And they want their children to have more than and be better than they; so they want their children to be educated. A house, a job, and education and a family: that is the Belizean dream” (Enriquez 136).

“Emancipation Day” es el último de los ensayos del libro e inicia retomando la canción emblemática de Bob Marley: “Emancipate yourselves from mental slavery. None but ourselves can be our guides” (Enriquez 155). Estas palabras, agrega, cuarenta años después siguen siendo verdaderas y vigentes.

173 Years after African people were emancipated from slavery in the British Territories, and 200 years after the trading of our ancestors was outlawed, African people remain mentally and physically enslaved. We continue to suffer from the psychological effects of slavery, as well as the economic effects that are the consequence of 400 years in which African people were denied, in essence, themselves. Denied human-ness. Denied freedom (Enriquez 155).

En 2010, publica *Jamaican Cultural Imperialism? Examining Dominance of Jamaican Music and Language on Belizean Radio*, libro que surge de su tesis de maestría.

Kathleen Esquivel, en UNICEF, coordinó proyectos que generaron dos publicaciones en 1997: *The Right to the Future: a Situational Analysis of Children in Belize*, actualización al año 1997, y *From Girls to Women, Growing Up Healthy in Belize*.

Rita Mae Hyde tiene tres publicaciones que se derivan de su labor como académica e investigadora: *Belize Country Report en Regional Meeting on the Protection of Traditional Knowledge, Folklore Expressions and Genetic Resources in Latin America and the Caribbean*, Caracas, Venezuela, SELA, 2009; “Evolution of Pageantry in Belize: Beauty, Brains and Politics” en *Belize Today*, 2006; y «“STOAN Baas People”. An Ethnohistorical Study of the Gales Point Manatee Community», en *Belizean Studies*, 2011.

Minerva Aponte-Jolly publica en México *Tócame sin guantes: consejos para convivir con enfermos de sida y otras enfermedades incurables* (2005).

Myrna Manzanares escribió el libro de ensayo *Lifelines Monologues on Belizean Studies* (1997); el *Kriol-Inglish Dikshineri* (2007); y *Traditional Games of Belize* (2008). Si bien estos dos últimos no son de ensayo, se rescata su compromiso con la cultura nacional.

Harriet Arzu también escribió un libro de texto. *Writing Across the Curriculum in Secondary Classrooms: Teaching from Diverse Perspectives*.

DRAMATURGIA

La editorial Cubola publicó en 1998 una antología de obras de teatro con el título *Ping Wing Juk Me: Six Belizean Plays*. El criterio de selección de las obras fue que fueran escritas y actuadas entre 1970 y 1998. Entre los seis dramaturgos se encuentran Carol Fonseca Galvez, Gladys Stuart y Shirley Warde.

Tiky Bood es una obra de Carol Fonseca que se exhibió con gran éxito durante la década de los noventa. En la antología se incluye como *Shame on you Tiky Bood* y la trama se refiere a un hombre que intenta engañar a su esposa para irse solo a una fiesta, pero no lo logra.

Gladys Stuart (1917) fue conocida por generaciones de beliceños por su programa de radio “Cousin Winifred” y por sus actuaciones de comedia. *Dog and Iguana* es una fábula acerca del valor de la compañía.

Shirley Warde (1901-1991) escribió *When My Father Comes Home*, una obra que trata del regreso de un padre ausente, cuyo hijo fue sentenciado a la horca, y junto con la madre reflexiona sobre las circunstancias que lo llevaron a su muerte. Shirley era una estrella de Broadway que llegó como misionera en 1953 y permaneció hasta su muerte en Belice produciendo teatro, reuniendo cuentos tradicionales y realizando trabajo artesanal con madera. La más conocida producción de Shirley fue la obra musical *Boss King*, que tuvo 19 exhibiciones, con el teatro lleno, en el Instituto Bliss en 1965.²³

Corinth Morter-Lewis escribió dos obras de teatro que incluyó en los dos volúmenes de la obra *Moments in Time* (2013), que comprende poesía y cuento. La novelista Kathleen Esquivel también escribió y fue productora de varias obras de teatro de un solo acto; Evadne L. Wade Garcia escribió teatro infantil. En ambos casos, lamentablemente, no se tuvo acceso a mayor información.

23 Belizean Writers Series, Wikipedia: https://en.m.wikipedia.org/wiki/Belizean_Writers_Series

A manera de conclusión

La escritura de mujeres beliceñas surge como respuesta a la opresión colonial y como una manera de visibilizar la participación de las mujeres en la nueva nación y la legitimidad de sus deseos y aspiraciones. Solamente una escritora, Felicia Hernández, publica su primer libro de cuentos en 1978; en ese periodo radica en los Estados Unidos y se encuentra alejada de los movimientos sociales en el país, incluido el movimiento de mujeres, previo y posterior a la independencia en 1981, pero siempre preocupada por las condiciones de vida de las personas e inconforme con el orden colonial y la discriminación étnica y de género. En la obra de Zee Edgell y Zoila Ellis se observa claramente una intencionalidad feminista y comprometida con la construcción de un proyecto de nación propio frente al colonialismo inglés que fuera incluyente de las mujeres y de los integrantes de las diferentes etnias que integran el país. A través de la narrativa de Zee Edgell, se recupera una historia y una memoria como país, se ofrecen los elementos simbólicos para construir una identidad como beliceños de diferentes tonos de piel y se visibiliza el papel de las mujeres en la construcción de la nueva nación. En ese mismo sentido, Zoila recupera el protagonismo de las mujeres en la vida cotidiana y esa hermandad entre mujeres de las diferentes etnias. La construcción de una identidad nacional, una identidad étnica y una identidad genérica. La resistencia y la hibridez en el lenguaje y pensamiento frente a la racionalidad occidental representan gestos de ruptura y de afirmación en ese proceso de construir ciudadanía. Esas son las voces que se escuchan en las protagonistas de Felicia, Zee y Zoila, estos son los ecos que resuenan en la literatura posterior de mujeres beliceñas.

Llama la atención que la poesía es un género del siglo XXI. Tiene como precursora a la académica feminista Corinth Morter-Lewis que, ya en 1965 y 1966, expresa el amor a Belice y exhorta a su pueblo a despertar, unirse y resistir a la opresión colonial y discriminación. En 1981, escribe un poema para conmemorar la independencia del país que en el presente forma parte de la historia del país. Un profundo amor por el país y sus diferentes raíces étnicas, un vehículo para educar y sanar las heridas, un espejo que

invita a reflejarse en la unidad armónica de las diferencias es lo que expresan las poetas beliceñas.

Asimismo, la literatura escrita por mujeres, en los diferentes géneros literarios, expresa las tareas urgentes a realizar en la nueva nación: la discriminación hacia los integrantes de la etnia garífuna, la violencia de género en sus diferentes expresiones, la necesidad de un proyecto de desarrollo que permita ir cerrando las brechas de desigualdad económica y política y de una educación que brinde los recursos simbólicos para pensarse, recrearse e incidir como sujetos en la transformación de su país.

A manera de síntesis y apoyo para futuras investigaciones, se brinda un índice de escritoras que comprende un universo de 42 escritoras que escriben cuento, novela, poesía, dramaturgia y ensayo.

Belice: índice de escritoras²⁴

ABRAHAM, IRIS

Bailarina e instructora de artesanías

Publicaciones:

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 1. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2002). Incluye el cuento “My mother’s contempt”.

Premios y reconocimientos

Recibió en 1965 la Medalla del Imperio Británico por su labor altruista.

APONTE-JOLLY, MINERVA (1972)

Nacida en Puerto Rico, se mudó a Belice con su esposo y sus hijos.

²⁴ Una fuente importante de información para el índice es Meza Márquez, Consuelo. *Diccionario bibliográfico de narradoras centroamericanas con obra publicada entre 1890 y 2010*, Universidad Autónoma de Aguascalientes, 2011.

Publicaciones:

Ensayo

Tócame sin guantes: consejos para convivir con enfermos de sida y otras enfermedades incurables (México, 2005).

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 2. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2005). Incluye el cuento “Parallel places”.

ARZU SCARBOROUGH, HARRIET

Nacida en Barranco, un pequeño pueblo de población garífuna. Tiene un doctorado y durante más de 35 años fue profesora en Belice y Arizona. Actualmente vive entre Tucson, Arizona y Belmopán con su esposo. Ha publicado numerosos artículos en el *English Journal*, publicación del National Council of Teachers in English, y también en el *Arizona English Bulletin*.

Publicaciones:

Cuento

Stories of Home: A Barranco Memoir
Belizean Nail Soup: A Collection of Short Stories (2013, comp. Felene Cayetano). Incluye el cuento “John Gets Away”.

Libro de texto

Writing Across the Curriculum in Secondary Classrooms: Teaching from Diverse Perspectives.

CÁRDENAS, ELIZABETH JOAN

Profesora de educación primaria, estudió su licenciatura en Belize Teacher’s College y una maestría en Educación con especialidad en Estudios Latinoamericanos. Tiene un gran interés en la recuperación y preservación de la cultura oral.

Publicaciones:

Cuento de tradición oral

East Indian Folk Culture in Belize: A Guide for the Study of Belizean Ethnic Groups in Upper Primary and Lower Secondary (Belize, 1993).

Belize Melting Pot.

If Di Pin Neva Ben: Folktales and Legends of Belize. Compiladores Tim Hagerty y Mary Gomez Parham (Belize, 2000). Incluye “Mr Ramu and the Rabbit”.

CAYETANO, FELENE M. (1978)

Escritora garífuna nacida en la ciudad de Belize. Emigra a Los Ángeles, California, a los nueve años y la nostalgia la impulsa a escribir poesía. Es bibliotecaria, poeta y editora. Obtuvo su Licenciatura en Inglés en la Universidad de Baltimore y su Maestría en Information and Library Science por parte del Pratt Institute School of Information and Library Science. Es bibliotecaria del National Heritage Library en Belmopán desde agosto del 2007.

Publicaciones:

Poesía

Evolution: Weaving In and Out of Consciousness While the Truth Is Somewhere In The Middle (2004, 2013)

Crossing Bridges (2014)

Cuento

Belizean Nail Soup: A Collection of Short Stories (2013, compiladora, Felene Cayetano). Incluye “Finding Hope” y “Today”.

CRAIG, MEG

De padre creole blanco y madre mestiza, es hermana de George Price y conserva una biblioteca de éste con documentos y fotos.

Publicaciones:

Tradicción oral

Characters and Caricatures in Belizean Folklore (1991), Belice, UNESCO Commission.

Biografía

George Price: Journey of a Belizean Hero

CROUGH, SANDRA “BECKFORD”

Nació en Honduras y a los tres años se trasladó a Belice. Realizó sus estudios en enfermería en Inglaterra, y en Estados Unidos se capacitó en Seguridad y Salud Ocupacional. Tiene un certificado en la Enseñanza del Inglés para hablantes de otros idiomas.

Publicaciones:

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 1 y 2. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2002 y 2005). Incluyen los cuentos “Jesuit man” y “Hurricane Hattie”, respectivamente.

EDGELL, HOLLY (1969)

Es nacida en la ciudad de Belice, es creole e hija de Zee Edgell. Realizó su Licenciatura en Periodismo en la Universidad del estado de Míchigan y la Maestría en Periodismo en la Universidad del estado de Kent en 1995.

Publicaciones:

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 2. Compiladora Gay Wi-

lantz (Belice, 2005). Incluye el cuento “The means and the end”.

Penélope: setentaycinco cuentistas centroamericanas. Compiladora Consuelo Meza Márquez, Universidad Autónoma de Aguascalientes, México, 2017. Incluye el cuento “A woman just can’t win”.

EDGELL, ZEE (1940)

Es nacida en la ciudad de Belice, creole. Zelma Inés Tucker es hija de Verónica Née Walker, una ama de casa a quien le gustaba escribir poesía. Zelma se casa en 1968 con Al Edgell, funcionario de CARE en Belice. Estudió periodismo en la Escuela de Lenguas Modernas del Politécnico de Londres y la University of the West Indies. Es la primera novelista del Belice independiente.

Publicaciones:

Novela

Beka Lamb (Inglaterra, 1982). Traducida al alemán y al holandés.

In Times Like These (Heinemann, Inglaterra, 1991).

The Festival of San Joaquin (Heinemann, Inglaterra, 1997).

Time and the River (Heinemann, Inglaterra, 2007).

Cuento

Her True-True Name. Compiladoras Elizabeth Wilson y Pamela Mordecai (1989).

Daughters of Africa. Compiladora Margaret Busby (Inglaterra, 1991).

Women Writers of the Caribbean. Compiladoras Elaine Campbell y Pierrette Frickey (EUA, 1997). Incluye el cuento “Longtime story”.

The Caribbean Writer (1999). Incluye el cuento “My uncle Theophilus”.

Memories, Dreams and Nightmares, a Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 1 y 2. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2002 y 2005). Incluyen los cuentos “Longtime story” y “My uncle Theophilus”, respectivamente.

Calabash: a Journal of Caribbean Arts and Letters. Vol. 4, No. 1 (EUA), primavera-verano 2006. Incluye el cuento “My father and the confederate soldier”.

Stories from Blue Latitudes. Caribbean Women Writers at Home and Abroad. Compiladoras Elizabeth Nunez y Jennifer Sparrow (EUA, 2006). Incluye el cuento “The entertainment”.

Penélope: setenta y cinco cuentistas centroamericanas. Compiladora Consuelo Meza Márquez, Universidad Autónoma de Aguascalientes, México, 2017. Incluye el cuento “My uncle Theophilus”.

Premios y reconocimientos:

Beka Lamb es la primera novela del Belice independiente. Obtuvo el galardón inglés *Fawcett Society Book Prize* en 1983. Forma parte de la colección *500 Great Books by Women. Reader's Guide*.

El cuento “My uncle Theophilus” obtuvo el premio Canute A. Brodhurst.

ELLIS, CYNTHIA

Nacida en Dangriga, es de origen garífuna. Estudió la Licenciatura en Derecho en la University of the West Indies y la Maestría en Estudios sobre el Desarrollo, en Holanda. Feminista, es la primera ensayista del país, al igual que su hermana Zoila Ellis.

Publicaciones:

Ensayo

“Reflections on Women's Problems, Issues and Prospects for Change, with Special Reference to Belize and the International Women's Movement”, *Network*, 1980.

“Reflections on Women's Problems, Issues and Prospects for Change, with Special Reference to Belize and the International Women's Movement, Part 2”, *Network*, 1981.

ELLIS, ZOILA MARÍA (1957)

Nacida en Dangriga, comunidad de población garífuna, ha sido promotora del movimiento de las mujeres en Belice y el Caribe. Realizó investigación en legislación del medio ambiente, género, legislación familiar y justicia juvenil. Sus intereses actuales de investigación son estudios garífunas y justicia de género. Es la fundadora de la Garífuna Heritage Foundation, organización que promueve la herencia cultural garífuna en San Vicente y las Grenadinas, y el Caribe. Realizó su Licenciatura en Derecho en la University of the West Indies, 1974-1980, y la Maestría en Estudios del Desarrollo en el Institute of Development Studies, University of Sussex.

Publicaciones:

Poesía

Of Words: An Anthology of Belizean Poetry. Compilador Michael Phillips (1997).

Cuento

On Heroes, Lizards and Passion (Belice, 1988). Se utiliza como un libro para la enseñanza de la literatura beliceña en escuelas secundarias. El libro ha sido traducido al español con el título *De héroes, iguanas y pasiones* (España, 2003).

Snapshots of Belize: An Anthology of Short Fiction. Compilador Leo Bradley (Belice, 1995). Incluye "The Teacher".

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 2. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2005). Incluye "Return to the Savannah".

Penélope: setenta y cinco cuentistas centroamericanas. Compiladora Consuelo Meza Márquez, Universidad Autónoma de Aguascalientes, México, 2017. Incluye "White Christmas an' pink jungle".

Ensayo

"A Brief Review of Recent Social Legislation. The Status of Children Ordinance 1980", *Network*, 1980.

ENRIQUEZ, KALILAH (1983)

De madre kriol y padre garífuna, nació, creció y acudió a la escuela en Belmopán. Del año 2010 al 2011 trabajó como periodista en CVM TV en Jamaica. Antes de lo anterior fue la anfitriona del programa KREM Radio's Wake Up Belize Morning Vibes. Ha participado con lectura de su obra en festivales literarios de Belice, Kingston y Jamaica. Realizó sus estudios de Licenciatura en Periodismo en la Universidad de Fordham, Nueva York, y la Maestría en Estudios de la Comunicación en la University of West Indies, Jamaica.

Publicaciones:

Poesía, cuento y ensayo

Unfettered (2006), poesía, prólogo escrito por Evan X Hyde.
Shades of Red (2007), poesía, cuento y ensayo corto. Prólogo escrito por Corinth Morter-Lewis.

Ensayo

Jamaican Cultural Imperialism? Examining Dominance of Jamaican Music and Language on Belizean Radio (2010). Surge de tesis de maestría.

Reconocimientos

Ganadora del Premio Literario de Belice en el 2014 por su cuento "Barrel Reach".

ESQUIVEL, KATHLEEN

Naturalizada como beliceña y casada con Manuel Esquivel, fue la primera dama de Belice de 1984 a 1989. Escribió y produjo varias obras de teatro de un solo acto. Es graduada en Psicología por la Universidad de Bristol, en Inglaterra.

Publicaciones:

Novela

Under the Shade (1991).

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 2. Compiladora Gay Wi-

lantz (Belice, 2005). Incluye el cuento “The fragrance of jasmine”.

Ensayo

From Girls to Women, Growing Up Healthy in Belize (UNICEF, 1997), coordinadora de la publicación.

The Right to a Future: A Situational Analysis of Children in Belize (UNICEF, 1997), Actualización a 1997.

FONSECA GALVEZ, CAROL (1964)

Nacida en la ciudad de Belice realizó sus estudios de licenciatura en Arte, en el Viterbo College, en Wisconsin; la maestría en Arte en la Universidad de Leeds de Inglaterra y el doctorado en la University of the West Indies en Barbados.

Publicaciones:

Poesía

Of words: an anthology of belizean poetry. Compilador Michael Phillips (Belice, 1997).

Dramaturgia

Ping wing juk me. Six belizean plays. Compilador Michael Phillips (Belice, 1998). Incluye la obra de teatro *Shame on You Tiky Bood*.

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 1. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2002). Incluye el cuento “Breaking the silence”.

Penélope: setentaycinco cuentistas centroamericanas. Compiladora Consuelo Meza Márquez, Universidad Autónoma de Aguascalientes, México, 2017. Incluye el cuento “Breaking the silence”.

Premios y reconocimientos

Premio Nacional de Poesía de Belice en 1991 y en 2000. La obra de teatro *Tiky Bood* fue aclamada durante la década de los noventa.

GEGG, ANGELA (1979)

Artista plástica, poeta y artista de la palabra hablada (Spoken Word Artist). Es reconocida como artista en Belice, los Estados Unidos y Trinidad, donde ha participado en exhibiciones conjuntas e individuales desde el 2004. Como poeta y artista de la palabra hablada ha participado en festivales de poesía, de jazz y “solo art shows”. Participa en la televisión beliceña desde el 2004.

Publicaciones:

Poesía

The Light, the Dark and Everything in Between (2006), poesía y obra artística

The Other Voices International Poetry Project (Cyber Anthology, 2008, UNESCO, Vol. 34, “The pages in between”)

Artist Confessions (2009)

Premios y reconocimientos

Se encuentra en el UNESCO World Poetry Directory.

Guest Speaker at the Women and Literature Educational Forum at the University of Belize.

Participa en el Encuentro con Mujeres Escritoras en el Foro de Literatura de Mujeres, organizado por la Universidad de Belice en Belmopán en el año 2007.

Se le incluye en el libro *Made in Belize* (2007), sobre artistas beliceños que reúne a 33, de los cuales ocho son mujeres.

GILLETT, SHANNON A.

Tiene una Maestría en Educación por parte de la Universidad del Norte de Florida. Actualmente trabaja en el Ministerio de Educación de Belice y fue profesora de la Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad de Belice.

Publicaciones:

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 1. Compiladora Gay Wi-

lantz (Belice, 2002). Incluye el cuento “Miss Gertrude gets a man”.

GÓMEZ PARHAM, MARY

De ascendencia beliceña, tiene un doctorado en Español en la Universidad de Los Ángeles, California.

Publicaciones:

Poesía

Echoes for a New Room: Twelve Voices (Belice, 1998).

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 1. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2002). Incluye el cuento “Moving on”.

Compilaciones

If di pin neva ben: folktales and legends of Belize. Compiladora con Tim Hagerty (Belice, 2000).

HERNÁNDEZ NÉE OGÁLDEZ, FELICIA (1932)

Nacida en Dangriga, realizó sus estudios en educación primaria en Belize Teachers' College, 1968-1970. Posteriormente, obtuvo una licenciatura en Escritura Creativa en la Universidad Estatal de Nueva York (SUNY).

Publicaciones:

Cuento

I don't know you but I love you: Write Me a Letter? (1978)

Those ridiculous years and other Garifuna Stories (1988).

Narenga (1993).

Reflections and Other Family Stories (2000).

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 2. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2005). Incluye el cuento “A long hard journey”.

Distinciones y reconocimientos

Member of the Association of Caribbean Women Writers and Scholars (ACWWS)

Recibió un reconocimiento del California Congress of Parents and Teachers en San Jose.

HOLLAND, YVETTE M. (1972)

Nacida en la ciudad de Belice realizó sus estudios de Licenciatura en Español en Le Moyne College y Maestría en Inglés en el Boston College.

Publicaciones:

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 1 y 2. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2002 y 2005). Incluyen los cuentos “Much wailing and gnashing of teeth” y “My rice and coconut milk”, respectivamente.

Penélope: setenta y cinco cuentistas centroamericanas. Compiladora Consuelo Meza Márquez, Universidad Autónoma de Aguascalientes, México, 2017. Incluye el cuento “My rice and coconut milk”.

HYDE, RITA MAE

Realizó la Licenciatura en Inglés en la Universidad de Belice (2003-2005) y Maestría en Estudios del Patrimonio (Heritage Studies) en la Universidad de West Indies (2007-2009). Fue profesora en la Universidad de Belice e investigadora en el Instituto de Investigaciones Sociales y Culturales. Actualmente se desempeña como especialista en la UNESCO, con sede en Francia, en el diseño de políticas públicas e implementación de programas para la conservación de la cultura material y de género.

Publicaciones:

Poesía

Mahogany Whispers. Belize City, Ramos Publishing, 2010.

Ensayo

Belize Country Report en Regional Meeting on the Protection of Traditional Knowledge, Folklore Expressions and Genetic Resources in Latin America and the Caribbean. Caracas, Venezuela, SELA, 2009.

“Evolution of Pageantry in Belize: Beauty, Brains and Politics” en *Belize Today*, 2006.

“‘STOAN Baas People’. An Ethnohistorical Study of the Gales Point Manatee Community” en *Belizean Studies*, 2011.

KELLY, IVORY

Es nacida en Sittée River Village, pertenece a la etnia creole. Realizó sus estudios de Licenciatura en Educación Inglesa en la Universidad de Belice.

Publicaciones:

Poesía y cuento

Point of order: Poetry and prose (2009).

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 1. Compiladora Gay Wilentz (Cubola, 2002). Incluye “The real sin”.

The Alchemy of Words: An Anthology of Belizean Literature for Secondary Schools, Vol. 2 (Cubola).

Penélope: setenta y cinco cuentistas centroamericanas. Compiladora Consuelo Meza Márquez, Universidad Autónoma de Aguascalientes, México, 2017. Incluye el cuento “The real sin”.

LIGHTBURN, ARIFAH HAYAT (1979)

Nació en la ciudad de Belice y realizó sus estudios de licenciatura en Biología y Estudios Generales en la Universidad de St. John en Belice.

Publicaciones:

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 2. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2005). Incluye el cuento “A Tiny roach”.

Penélope: setenta y cinco cuentistas centroamericanas. Compiladora Consuelo Meza Márquez, Universidad Autónoma de Aguascalientes, México, 2017. Incluye el cuento “A tiny roach”.

LOSKOT, LYDIA

Lydia Balderamos Loskot realizó estudios de Maestría en Inglés.

Publicaciones:

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 1. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2002). Incluye el cuento “Dolly mixture”.

MANZANARES, MYRNA (1946)

Es nacida en Punto Gales, y pertenece a la etnia creole. Hija de Iris Abraham. Escribe también poesía. Tiene estudios de Licenciatura en Psicología y posgrado en Psicología Clínica Comunitaria en universidades del estado de California, EUA.

Publicaciones:

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 1 y 2. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2002 y 2005). Incluyen los cuentos “The step by the window” y “The vest”, respectivamente.

Ensayo

Lifelines: monologues on belizean social issues (1997).

Diccionario

Kriol-english dikshineri. Kriol dictionary (Belice, 2007).

Libro de juegos

Traditional games of Belize: volume one (Belice, 2008).

MARÍN-VELÁSQUEZ, MELBA

Es nacida en San Ignacio, Cayo, con estudios de Maestra de Educación Secundaria en la Universidad del Norte de Florida.

Publicaciones:

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 2. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2005). Incluye el cuento “Isidro Montes”.

McKAY, CLAUDIA

Publicaciones:

Novela

Promise of the rose stone (1987).

The Kali connection: a Lynn Evans Mystery (1994).

Twist of Lime: a Lynn Evans Mystery (1997).

Forever pearl (2004).

MORTER-LEWIS, CORINTH

Nacida en la ciudad de Belice, es profesora en la Universidad de Belice y fue su presidenta durante los años 2003 al 2007. Es una reconocida feminista y un modelo a seguir para sus alumnas y escritoras. Realizó el Doctorado en Psicología Clínica en la Universidad de Alberta en Canadá.

Publicaciones:

Poesía

Share my song (1976).

Escape to Nomo-Nomo (1999).

Heritage (2004).

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 1. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2002). Incluye el cuento “The rocking chair”.

Penélope: setenta y cinco cuentistas centroamericanas. Compiladora Consuelo Meza Márquez, Universidad Autónoma de Aguascalientes, México, 2017. Incluye el cuento “The rocking chair”.

Poesía, cuento y dramaturgia

Moments in Time, Vol. 1: A Collection of Poems, Short Stories and a Play (2013), para adultos.

Moments in Time, Vol. 2: A Collection of Poems, Two Short Stories and a Play (2013), para niños.

Premios y reconocimientos

Ganó el Concurso Nacional de Poesía por sus poemas “Arise” y “United” en 1965 y 1966.

En 1981, su poema “Tribute to the Belizean Flag” conmemoró la independencia del país.

NABLO DE VÁSQUEZ, SYLVIA (1970)

Nacida en Quebec, Canadá, a partir de los 8 años vive en Belice.

Publicaciones:

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 2. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2005). Incluye el cuento “You crazy”.

NÚÑEZ CASTILLO, JESSIE

Cuento y relato de tradición oral

Nacida en la comunidad de Hopkins, Stann Creek, pertenece a la etnia garífuna. Profesora de educación primaria, ha enseñado en Belice y Los Ángeles, California. Tiene una licenciatura en Literatura Inglesa, con especialización en Creación Literaria del Union Institute en Los Ángeles, California.

Publicaciones:

Relatos de tradición oral

Garifuna folktales (1994).

If di pin neva ben: folktales and legends of Belize. Compiladores Tim Hagerty y Mary Gómez Parham (Belice, 2000). Incluye “Anansi’s Law Against Gossiping” y “Why Mosquitoes Buzz Around Ears”.

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 2. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2005). Incluye el cuento “Misiyoum”.

PÉREZ CARRILLO, ELEANOR CARMEN

Nacida en San José Nuevo, Orange Walk District, realizó sus estudios como profesora de escuela primaria. Ha sido funcionaria en el Centro de Educación del Distrito en Orange Walk Town y, actualmente, coordina el Programa de la Niñez Temprana en ese mismo distrito. Como activista cultural está comprometida con la conservación de la cultura mestiza en su comunidad de El Palmar, por medio de la celebración anual de La Fiesta del Pueblo. Su obra escrita incluye poesía y cuento en inglés y español. Es coautora con Macmillan de una serie sobre Belizean Social Studies.

Publicaciones:

Poesía

“Te Conozco”, Memoria Profesional (2011, UNA).

Cuento

Belizean Nail Soup: A collection of Short Stories (2013, comp. Felene Cayetano). Incluye el cuento “Belizean Nail Soup”.

POLONIO, CARMICHAEL

Nacida y criada en la ciudad de Belice, se mudó a Canadá para estudiar Ingeniería Civil en la Memorial University of Newfoundland. Planea regresar a Belice para abrir su propia empresa de ingeniería.

Cuento

Belizean Nail Soup: A collection of Short Stories (2013, comp. Felene Cayetano). Incluye “All Dogs go to Heaven”.

POOT IX-CHEL

Ha vivido toda su vida en Belmopán. Se inicia escribiendo cuento en la educación secundaria (*high school*) pero a partir del 2006, mientras estudia su licenciatura escribe poesía. Actualmente es Programme Officer en el National Council on Ageing.

Publicaciones:

Cuento

Belizean Nail Soup: A collection of Short Stories (2013, comp. Felene Cayetano). Incluye el cuento “The Last Meeting”.

RAMIREZ PAULINO, ETHNELDA

Nacida y criada en Punta Gorda, reside en Belmopán. Es egresada de University of West Indies, su tesis de maestría trata sobre la enseñanza del inglés a los hablantes de otras lenguas. Coordinadora y profesora de inglés en Belmopan Comprehensive School, actualmente es profesora

ra en la Universidad de Belice. Escribe poesía y cuento como herramienta para enseñar inglés y literatura.

Publicaciones:

Cuento

Belizean Nail Soup: A collection of Short Stories (2013, comp. Felene Cayetano). Incluye el cuento “Siblings”.

RAMOS-DALY, ADELE

Heredera de una tradición de activismo garífuna (su abuelo, su padre y ella), fue coeditora de *Amandala* durante muchos años y actualmente es periodista independiente. Es la fundadora de la editorial Ramos Publishing, es poeta y artista de la palabra hablada (Spoken Word Writer).

Publicaciones:

Poesía

Phases (2004)

Cedés:

Red Graffiti (canciones y poesía)

Orchid Negro Raw (poesía)

Biografía

Ramos, the man and his writings (2000). Vida y documentos sobre su abuelo, líder garífuna.

RENEAU, INGRID

Nacida en Belice, emigró a EUA a los 13 años. Realizó su doctorado en Literaturas en Inglés en Rutgers University.

Publicaciones:

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 1. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2002). Incluye el cuento “Tears no have to fall”.

ROCKE, HELLEN ELLIOTT

Realizó sus estudios en el Colegio de Profesores de Belice y Maestría en Instrucción y Currículo en la Universidad del Norte de Florida.

Publicaciones:

Cuento

Jimbo mysteries

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 1. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2002). Incluye el cuento “Jenny’s homecoming”.

Premios y reconocimientos

Premio del Presidente en el Examen ACP en 1994 del College of Teacher’s en Inglaterra.

SHEA STEVENS, KATIE

Se mudó a Belice con su familia, un mes después del logro de la independencia.

Publicaciones:

Novela

P.O. Belize (Belice, 1998, reimpresso en 2003).

GLADYS STUART (1917)

Profesora de educación primaria. Con una gran sensibilidad para la comedia, sostuvo durante varias generaciones el programa de radio *Cousin Winnifred*.

Publicaciones:

Dramaturgia

Ping Wing Juk Me: Six Belizean Plays (1998). Incluye la obra de teatro *Dog and Iguana*.

YSAGUIRRE, BRENDA

Poeta nacida en Corozal. El español es su lengua madre. Escribe en su sitio web, en inglés y español. Afirma que en ese espacio ha publicado más de 200 poemas.

WADE-GARCÍA, EVADNE L. (1950-2006)

Nacida en Monkey River, Belice, escribió literatura infantil: novela, cuento y teatro. Fue directora de la Unidad de Geología y Petróleo del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Transporte. Murió de cáncer a los 56 años después de haber trabajado en la Unidad durante 20 años. Estaba convencida de que el país contaba con importantes yacimientos de petróleo. Realizó sus estudios en la University of the West Indies en Jamaica y en la University of Dundee en Escocia.

Publicaciones:

Cuento

Snapshots of Belize: an anthology of short fiction. Compilador Michael Phillips (Belice, 1995). Incluye “Crab seasin”, escrito totalmente en creole, de su libro *A Child Remembers*.

WARDE SHIRLEY (1901-1991)

Nacida en los Estados Unidos, fue artista de Broadway, llegó a Belice en 1953 como misionera y permaneció en el país hasta su muerte, promoviendo el teatro, y como profesora y editora. La producción teatral más conocida de Shirley Warde fue la obra musical *Boss King*, que tuvo una larga temporada en 1965, siempre con el teatro lleno.

Publicaciones:

Dramaturgia

Ping Wing Juk Me: Six Belizean Plays (1998). Incluye la obra de teatro *When My Father Comes Home*.

WILLIAMS, NATALIE

Nacida en la ciudad de Belice, realizó licenciaturas en Educación en Inglés y en Educación en Arte por parte de la Universidad de Victoria de la Columbia Británica en Canadá. La Maestría en Educación la obtuvo en Galen University.

Publicaciones:

Cuento

Memories, Dreams and Nightmares: A Short Story Anthology by Belizean Women Writers. Vol. 2. Compiladora Gay Wilentz (Belice, 2005). Incluye el cuento “Going Home”.

Belizean Nail Soup: A Collection of Short Stories (2013, Comp. Felene Cayetano). Incluye “ABC/KIM”.

Penélope: setenta y cinco cuentistas centroamericanas. Compiladora Consuelo Meza Márquez, Universidad Autónoma de Aguascalientes, México, 2017. Incluye el cuento “Going home”.

FUENTES DE CONSULTA

A History of Belize: Nation in the Making. Belice: Cubola Productions, 2002.

Arzu Scarborough, Harriet. “John Gets Away”. *Belizean Nail Soup: a collection of short stories*. Estados Unidos: Unknown, 2013.

Cayetano, Felene M. *Evolution: Weaving in and out of Consciousness while the Truth is Somewhere in the Middle*. Estados Unidos: Unknown, 2014.

Cayetano, Felene M. *Crossing Bridges*. Estados Unidos: Unknown, 2014.

Crough, Sandra. “Jesuit Man”. *Memories, Dreams and Nightmares, a short story anthology by Belizean women writers*, Vol. 1. Belice: Cubola, 2002.

Edgell, Zee. “Foreword”. *Memories, Dreams and Nightmares, a short story anthology by Belizean women writers*, Vol. 1. Belice: Cubola, 2002.

- Ellis, Zoila M. "Foreword". *Memories, Dreams and Nightmares, a short story anthology by Belizean women writers*, Vol. 2. Belice: Cubola, 2005.
- Enriquez, Kalilah. *Unfettered*. Belice: The Flaming Pen, 2006.
- Enriquez, Kalilah. *Shades of Red. Poetry and Prose*. Belice: Excellence Publishing, 2007.
- Gomez Parham, Mary. "Moving On". *Memories, Dreams and Nightmares, a short story anthology by Belizean women writers*, Vol. 1, Belice: Cubola, 2002.
- Historia General de Guatemala, "Gobierno y Política Contemporánea, de 1945 a la Actualidad". Asociación de Amigos del País/Fondo para la Cultura y el Desarrollo, Disco Compacto, 1999.
- Holland, Yvette. "My Rice and Cocunut Milk". *Memories, Dreams and Nightmares, a short story anthology by Belizean women writers*, Vol. 2, Belize: Cubola, 2005.
- Kelly, Ivory. "The Real Sin". *Memories, Dreams and Nightmares, a short story anthology by Belizean women writers*, Vol. 1. Belice: Cubola, 2002.
- Kelly, Ivory. *Point of Order*. Belice: Ramos Publishing, 2009.
- Loskot, Lydia. "Dolly Mixture". *Memories, Dreams and Nightmares, a short story anthology by Belizean women writers*, Vol. 1. Belice: Cubola, 2002.
- Macpherson, Anne S. From Colony to Nation. *Women Activists and the Gendering of Politics in Belize, 1912-1982*. Estados Unidos: University of Nebraska Press, 2007.
- Meza Márquez, Consuelo. *Narradoras centroamericanas contemporáneas. Identidad y crítica socioliteraria feminista*. México: Universidad Autónoma de Aguascalientes, 2007.
- Phillips, Michael D. *Snapshots of Belize, an anthology of short fiction*. Belice: Cubola, 1995.
- Wilentz, Gay. *Memories, Dreams and Nightmares, a short story anthology by Belizean women writers*, Vol. 1. Belice: Cubola, 2002.
- Wilentz, Gay. *Memories, Dreams and Nightmares, a short story anthology by Belizean women writers*, Vol. 2. Belice: Cubola, 2005.

Web

- Belize National Library Service and Information System. Belizean Women Authors: <http://bnlsis.org/documents/48.html>
- Belizean Writers Series, Wikipedia: https://en.m.wikipedia.org/wiki/Belizean_Writers_Series
- Craig, Meg. *Characters and Caricatures in Belizean Folklore*, en: <https://ldfieldjournal.wordpress.com/tag/belize-folklore/>
- Fernandez Lopez, Justo. Belize, en *Portal Hispanoteca*: <http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/landeskunde-la/paises/Belize.htm>
- Gegg, Angela. Author. Artist. TV Personality PROSHKA: <http://www.angelagegg.com/poetry/spokenword.html>
- Meza Márquez, Consuelo. “La narrativa de mujeres en Belice”. *Revista Istmo*: <http://istmo.denison.edu/n13/proyectos/narrativa.html>
- Persico, Melva. *Counterpublics and Aesthetics: Afro-Hispanic and Belizean Women Writers*. University of Miami, 2011. Open Access Dissertations 539: http://scholarlyrepository.miami.edu/oa_dissertations/539
- Ramos, Adele. “The Healing of Belize”: Belizean Poets Society/ Lyrically inspiring Belize: belizeanpoetsociety.webs.com/poetry.htm, 2005.
- Ysaguirre, Brenda. “Sometimes When I Smile”: <http://belizeantothbone.blogspot.mx/>, www.cubola.com/BelizeanWritersSeries